

WCAG 2.0 suomennoksen kommentit – kooste

1. Yksittäisten käsitteiden, termien, sanojen tai sanontojen käännöksiin liittyvät kommentit ja ehdotukset

Nro	E: alkuperäinen engl. S: suomennos CAT:ssa Kommentin kohde	Kommentit	Kommentin antaja	Aika
1.1	E:audio S: audio Sanasto; myös ohjeet 1.2 ja 1.4.7	olisiko " ääni " kuitenkin enemmän suomea kuin "audio", etenkin kun "audio description"-sanon suomennos on "ääniselite"; myös "audio only", "extended audio description".	anonymisoitu	02.09.10
		Audio-only > audiomedia tai ääniselite VRT: video-only 1.2 Aikasidonnainen media: pelkkä audiomedia" vs. "1.4.7 audio-only" on "äänisisältö" Suomenkieliset äänisisältö ja liikkuva kuva (video) olisivat ehkä nekin käyttökelpoiset?	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Audio = teknologia äänen (sound) tuottamiseen; eri asia kuin ääni (sound) . Haettu (tekniistä) vastinparia termille "video". Termin "ääniselite" yms. puolestaan on ajateltu liittyvän enemmän puhuttuun ääneen tms. Myös: audio-only > pelkkä audio, audio description > ääniselite, audio content > audio sisältö, audio track				
1.2	E audiodescription S: ääniselite/audiokuvaus Sanasto	etenkin kun "audio description"-sanon suomennos on " ääniselite "; myös "extended audio description".	anonymisoitu	02.09.10
		Suomenkielisessä versiossa käytetään sekaisin ääniselitettä ja audiokuvausta (esim. kohdat 1.2.3, 1.2.5). Englanninkielisessä versiossa käytetty termi on aina "audio description". Olisiko syytä yhdenmukaistaa tätä?	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Ääniselite tai laajennettu ääniselite. Termien käyttöä yhdenmukaistettu. Katso kohta 1.1				
1.3	E. caption S: tekstitys Sanasto	captions-sanon suomennos ei voi olla "tekstitys". Erohan on se, että subtitles kääntää äänisisällön toiselle kielelle, kun taas captions kertovat tarkkaan kaiken puhutun ja kuullun (esim. "ovi aukeaa"). Ja caption-sanahan tarkoittaa myös kuvan yhteydessä kuvatekstiä. yleisesti ottaen kyse on kai selittävästä tekstistä - olisiko " tekstiselitys " oikeaan suuntaan?	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: Tekstitys = tässä: (visuaalinen tai) tekstuaalinen esitysmuoto audiomuodossa olevalle informaatiolle (puhe ja muu ääni); joka on olennaista sisällön ymmärtämiseksi. Vakiintuneista termeistä "tekstitys" arvioitiin yksinkertaisesti neutraaleimmaksi. Termi "tekstiselitys" ei vaikuta hullummalta, mutta saattaa sekin sekoittaa esim. tekstivastineiden kanssa. Caption = seloste, kuvateksti; usually containing lettering, used in television presentation; another name for subtitle. Vrt. synchronized visual and/or text alternative for both speech and non-speech audio information needed to understand the media content. Englanninkielisiä termejä subtitles ja captions käytetään joissakin yhteyksissä samassa merkityksessä.				
1.4	E: subtitles	huomautus 5:ssä mainitaan subtitles, jonka suomennos kuitenkin on " tekstitys ", ei "kuvateksti"	anonymisoitu	02.09.10

	S: kuvateksti Sanasto: tekstitys (caption) kohdan huomautus 5.			
Valittu suomennos: Kuvaan liittyvä teksti; käytetään joissakin yhteyksissä samassa merkityksessä kuin ”caption” . Subtitle= explanatory text on a silent film; a written translation superimposed on a film that has foreign dialogue; Also called: caption.				
1.5	E: context S: konteksti Sanasto	vaihtoehtoisia käännöksiä: asiayhteys, konteksti, viitekehys, yhteys - olisiko joku suomalaisempi sana parempi kuin "konteksti"?	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: Konteksti. Sanan context voisi kääntää asiayhteys tai yhteys, mutta tällöin tulkinta voisi olla se, että puhutaan esim. sisällöstä (asiayhteys), vaikka tarkoitetaan huomattavasti laajempaa esim. toimintoympäristöä. Vrt. ...seuraavia muutoksia sisällössä tai kontekstissa. > muutoksia sisällössä tai yhteydessä/viitekehyyksessä/asiayhteydessä. Termillä "konteksti" on tässä eri (tekninen) merkitys kuin esim. termillä "asiayhteys". Esimerkiksi ohjeessa 3.2.1 ei puhuta "asiayhteyden" muuttumisesta.				
1.6	E: context-sensitive help S: kontekstisensitiivinen opaste Sanasto, 3.3.5 Ohjeet.	Asiayhteys."Kontekstisensitiivisiä ohjeita on saatavilla". Olisiko parempaa suomea: "Asiayhteyteen liittyviä ohjeita on saatavilla".	anonymisoitu	30.09.10
		"Kontekstisensitiivisiä ohjeita on saatavilla." Aika hankala termi, olisiko parempi: "Kontekstikohtaisia / Aiheeseen liittyviä / Osiokohtaisia ohjeita on saatavilla."	anonymisoitu	30.09.10
		Kontekstisensitiiviset ohjeet on saatavilla. (ei oikein avaudu). = Tilannekohtaiset (?) ohjeet ovat saatavilla.	anonymisoitu	28.09.10
Valittu suomennos: Kontekstisensitiivinen. Ohjeet voivat liittyä paitsi aiheeseen, osioon tai tilanteeseen myös toimintoon tai johonkin toiminnon vaiheeseen . Vrt. kohta 1.5. <u>Tilannekohtainen</u> tai tilanteeseen <u>liittyvä</u> ei vastaa sitä mitä sensitiivisyydellä tarkoitetaan. vrt. Sensitiivisyys = herkkätuntoisuus, herkkyys.				
1.7	E: general flash and red flash thresholds: S: yleinen välähdys ja punainen välähdys -raja-arvot Sanasto	olisiko kuitenkin " yleisen välähdyksen ja punaisen välähdyksen raja-arvot "	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: ehdotettu				
1.8	E: idiom S: idiomi Sanasto	lienee suomeksi " sanonta "	anonymisoitu	02.09.10
		Paras olisi laittaa myös suomenkielinen esimerkki kuten "Älä osta sikaa säkissä tarkoittaa, ettei kannata ostaa tuotetta, josta ei tiedä mitään."	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Idiomi. Ehdotettu myös: sanonta = lausuma, ilmaus; puheen-, lauseparsi, sanontatapa, fraasi. > Usein toistettu sanonta. Vrt. Idiomi: kahden t. useamman sanan muodostama kiinteä ilmaus, jonka merkitystä ei voi päätellä yksittäisten sanojen merkityksen perusteella. Esim. vihreä aalto, menettää kasvonsa. Vrt. englannin idiom = a group of words whose meaning cannot be predicted from the meanings of the constituent words, as for example (It was raining) cats and dogs.				

1.9	E: informative S: informatiivinen Sanasto	vaihtoehtoisia: ilmoitusluonteinen, tietoa antava	anonymisoitu	02.09.10
		Informatiivinen (sanasta oli jo ilmeisesti keskustelua aiemmin) - mielestäni luonteva käännös on ohjeellinen. Sanalla on selkeä merkitys suomen kielessä, joka ei vastaa kovinkaan hyvin dokumentissa määriteltyä merkitystä. Sen sijaan ohjeellinen kertonee suomenkieliselle lukijalle suoraan, mistä on kyse ilman sanaston lukemista.	anonymisoitu	03.10.10
Valittu suomennos: Informatiivinen. Sana infromatiivinen = informoiva, tietoa antava, tiedottava, tiedotus-, informatorinen. Englanninkielinen 'information' on hankalasti käännettävissä suomeksi (ks. kommentti 1.22). Sana ohjeellinen taas merkitsee pikemminkin ohjeeksi annettua, ohjeena olevaa.				
1.10	E: jargon S: jargoni Sanasto	suomeksi yleensä " ammattikieli ", ei "jargoni"	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: Jargon (kirjoitusasu sanakirjan mukainen). Jargon tarkoittaa jonkin ammatti- tai muun ryhmän kieltä, jota muiden on vaikea ymmärtää. Sana käännetään usein ammattikieleksi, joka pitää sisällään ajatuksen tietyn ammattialan erikoiskielestä, mitä se onkin. Termillä "jargoni" haluttiin korostaa että kyse ei ole välttämättä ammattikielestä, vaan ylipäänsä kielestä jota jonkin "alan" ihmiset käyttävät jossakin rajatussa merkityksessä. Tässä voi toki pohtia myös englanninkielisen tekstin merkitystä (erit. tarkoittaako sana "field" *ammatti*alaa).				
1.11	E: label S: nimilappu Sanasto	aika paha suomennettava, mutta "nimilappu" vähän särähtää korvaan. en kyllä keksi parempiakaan vaihtoehtoja... etiketti, merkki, kuvaus, kuvausteksti?	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: Nimilappu. termillä label viitataan verkkosisällön komponenttien nimeämiseen esim. lomakkeen kenttien nimeäminen HTML-syntaksissa. Termi nimilappu valittiin koska se kuvaa melko hyvin termin ajateltua teknistä merkitystä (vrt. esim. käyttöliittymäelementit). Toisaalta haluttiin tehdä pesäeroa melko spesifeihin teknisiin käsitteisiin; toisaalta "label" on sellaisenaan käsitteenä useassa tietyyssä teknologiassa joten sama ongelma on englanninkielisessä tekstissä.				
1.12	E: live S: live Sanasto	olisiko suora tai suoralähetys?	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: Suora (ehdotettu)				
1.13	E: lower secondary education level S: 2. perusaste Sanasto	suomeksi "yläkoulu"?	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: 2. perusaste. Opetusministeriön Suomen koulutusjärjestelmää esittelevässä kaaviossa puhutaan 1 ja 2 perusasteesta (opetushallituksen koulutusluokitus ja ISDEC-luokitus 1997)				
1.14	E: navigated sequentially: S:peräkkäin navigoitava Sanasto	vaihtoehtona "järjestyksessä navigoitava"	anonymisoitu	02.09.10

Valittu suomennos: Järjestyksessä navigoitava (ehdotettu)				
1.15	E: paused S: keskeytetty Sanasto	keskeytetty voi sekoittaa "interrupt"-sanaan. olisiko "tauotettu" tai "tauolla" parempi?	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: Keskeytetty - valittu kuvaavampana. Sana pitää sisällään ajatuksen jatkamisesta kuten "tauolla" tai "tauotettu". Hyvä tai huono suomennos, termi "keskeytetty" lienee jo käytössä useissa soitto-ohjelmissa, komentojonoissa, tulostimissa yms.				
1.16	E: primary education level: S: 1. perusasteen opetus Sanasto	suomeksi "alakoulu"?	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: 2. perusaste vrt. kohta 1.13				
1.17	E: programmatically determined S:ohjelmallisesti selvitettävä Sanasto	varmaan pitäisi olla "ohjelmallisesti selvitetty"?	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: Ohjelmallisesti selvitetty (ehdotettu)				
1.18	E: real-time event S: reaaliaikainen tapahtuma Sanasto	suomennos voisi olla "tosiaikainen tapahtuma"	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos: Reaaliaikainen tapahtuma. Termiä "reaaliaikainen" käytettiin koska se lienee jo yleisesti käytössä.				
1.19	E: same functionality S: sama toiminnallisuus Sanasto	esimerkki on huonoa suomea, vaikea ymmärtää	anonymisoitu	02.09.10
Valittu suomennos:				
1.20	E: section S: osio Sanasto	"section" on kirjallisuudessa "aliluku" (mikä tässä tapauksessa tietysti on vähän rajaava suomennos). mietin vain, onko "osio" oikea sana. vaihtoehtoina kai "osa", "aliluku"	anonymisoitu	02.09.10
		Osio > kappale: Tämä kappale on normatiivinen.	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Osio valittu kuvaavimpana ilmaisemaan, että tarkoitetaan ko. otsikon alla olevaa kokonaisuutta. Ehdotettu "kappale" viittaa tekstikappaleeseen, mikä on tässä hieman liian rajaava.				
1.21	E: visually customized S: visuaalisesti kustomoitava Sanasto; katso myös: 1.4.5 Tekstiä esittävät kuvat	ehkä "visuaalisesti sovitettu"	anonymisoitu	02.09.10
		Voiko sanan kustomoitava/kustomoida korvata sanalla muokattava/muokata.	anonymisoitu	30.09.10
		"1.4.5 Tekstiä esittävät kuvat Kustomoitava" voisiko olla: mukautettavissa (vrt. How to Meet WCAG 2.0 –	anonymisoitu	04.10.10

		A customizable quick reference Mukautettavissa oleva..)		
Valittu suomennos: Visuaalisesti mukautettava. Mukauttaa = sovitaa, sopeuttaa vrt. muokata = muutta johonkin sopivaksi. Customize voisi olla = räätälöidä, joka tarkoittanee enemmänkin suunnitella johonkin sopivaksi .				
1.22	E: information S: informaatio	Vierasperäinen sana informaatio korvattaisiin termillä "tieto"	anonymisoitu	24.09.10
		2.4.8 Sijainti "Informaatio käyttäjän sijainnista." -> "Tietoa käyttäjän sijainnista."	anonymisoitu	30.09.10
		Noudattamisesta kertovan väitteen valinnaiset osat” jälkeen: suositeltava lisäinformaatio > suositeltavat lisätiedot	anonymisoitu	04.10.10
		Sana "informaatio" EI OLE sama kuin "tieto". Suomen kielen "tieto" vastaa lähinnä "data"-termiä. Muita suomen kielessä tieto-sanalla käännettyjä englannin termejä ovat "knowledge" ja siis myös "information". Kaikilla kolmella on englannin kielessä eri merkityksensä. Ehdotan että kuitenkin käytetään vierasperäistä sanaa informaatio, selvyuden vuoksi!	anonymisoitu	01.10.10
Valittu suomennos: Informaatio, kommenttien pohjalta.				
1.23	E: optional S: optionaalinen	Vierasperäinen sana optionaalinen korvattaisiin termillä "valinnainen"	anonymisoitu	24.09.10
		optionaalinen > valinnainen "Se tarjoaa myös informaatiota kuinka ilmoittaa väitteistä ohjeiden noudattamisesta, mikä on optionaalista". Pitäisi olla: valinnaista	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Valinnainen (ehdotettu)				
1.24	E: activity S: aktiviteetti	Vierasperäinen sana aktiviteetti korvattaisiin termillä ”toiminta”.	anonymisoitu	24.09.10
		asiayhteydestä riippuen joko "toiminto", "toiminta" tai "tehtävä" (tätäkin on jo ehdotettu)	anonymisoitu	30.9.10
		aktiviteettia > toimintoa: Ajoitus ei ole keskeinen osa sisällön esittämää tapahtumaa tai aktiviteettiä, paitsi epäinteraktiivisen synronoidun median ja reaaliaikaisten tapahtumien tilanteessa. (Taso AAA) Pitäisi olla: toimintoa	anonymisoitu	04.10.10
		Aktiviteetti > toiminta	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Toiminto, ehdotusten pohjalta				
1.25	E: associated S: assosioitu	Vierasperäinen sana assosioitu korvattaisiin termillä ”liitetty” tai ”yhdistetty”.	anonymisoitu	24.09.10
Valittu suomennos: Liitetty (ehdotettu)				
1.26	E: success criteria S: onnistumiskriteeri esiintyy usein	Toistuu usein asiakirjassa. Suomennos kuulostaa vähän kömpelöltä, voisiko puhua toteutuneista kriteereistä tai vain kriteereistä?	anonymisoitu	24.09.10
		noudattamiskriteeri, hyväksymiskriteeri tai pelkkä kriteeri (tätähän on jo ehdotettu)	anonymisoitu	30.09.10

Valittu suomennos: Onnistumiskriteeri - termillä on haluttu yksiselitteisesti osoittaa mistä kriteereistä on kysymys . Success criteria = myös: menestyskriteeri, joka ei kuitenkaan vastaa tässä tarkoitustaan.

1.27	E: assistive technology S: avustava teknologia tai avustajateknologia Sanasto	Termi "assistive technology" tulisi kääntää johdonmukaisesti aina termiksi "avustava teknologia". Monissa kohdissa se on käännetty juuri näin, mutta toisinaan taas termiksi "avustajateknologia", ks. esim. kohta Sanasto, avustava teknologia, huomautus 1: http://www.w3c.tut.fi/translations/tr/2010/CAT-WCAG20-20100818/#glossary	anonymisoitu	24.09.10
------	---	---	--------------	----------

Valittu suomennos: Avustava teknologia (epäjohdonmukaisuus korjattu)

1.28	E: claim S: väite (usein) esiintyy usein	Termi "claim" kääntyy monissa kohdissa huonosti termiksi "väite", joten ehkä sen tilalle pitäisi löytää parempi sana (minulla ei ole siihen ehdotusta) tai jos mahdollista, jättää se kokonaan pois käännöksestä.	anonymisoitu	24.09.10
		Katso kohta: http://www.w3c.tut.fi/translations/tr/2010/CAT-WCAG20-20100818/#conformance-claims Tämä on toki englanninkielisessäkin versiossa hämärä tapa ilmaista asia, mutta olisiko alla oleva parempi (tuo sana "väite" etenkin käy silmään): * "Noudattamisesta kertova väite" -> "Noudattamisilmoitus" tai "Ilmoitus noudattamisesta" tms.	anonymisoitu	30.09.10
		Väite > väittämä: Se tarjoaa myös informaatiota kuinka ilmoittaa väitteistä ohjeiden noudattamisesta, mikä on optionaalista. Olisiko termi väittämä (väitteen sijasta paremmin) kuvaava (vrt. laatuväittämä)?	anonymisoitu	04.10.10

Valittu suomennos: Väittämä, ehdotusten pohjalta

1.29	E: descriptive narration S: kuvatulkkaus Sanasto: ääniselite huomautus 4.	Termin "kuvatulkkaukseksi" sijaan tulisi käyttää termiä "kuvailutulkkaukseksi".	anonymisoitu	24.09.10
		"Kutsutaan myös "videon kuvailuksi" tai "kuvatulkkaukseksi". > Käytetty termi on mielestäni "kuvailutulkkaus".	anonymisoitu	30.09.10

Valittu suomennos: Kuvailutulkkaus (ehdotettu)

1.30	E: omitted by the user S: käyttäjä ei toimita Sanasto: syötevirhe (input error)	" Huomautus: Tämä sisältää: 1. Informaation, jota verkkosivu vaatii, mutta jota käyttäjä ei toimita." Termi "käyttäjä ei toimita", engl. "omitted by the user": merkitys ei tässä yhteydessä avaudu lukijalle.	anonymisoitu	24.09.10
------	---	--	--------------	----------

Valittu suomennos: Käyttäjä ei syötä, joka ilmaisee alkuperäisen tarkoituksen.

1.31	E: CAPTCHA S: CAPTCHA Sanasto	Sana on englanninkielinen lyhenne ja kirjoitetaan kokonaan isoilla kirjaimilla ja ääneen lausuminen tai puhesyntetisaattorin ääntäminen on hankalaa. Katsoin Sanastokeskus TSK:n termipankista, mutta lyhenteelle ei löytynyt suomenkielistä vastinetta. Olisiko parempi keksiä termille suomenkielinen vastine, esim. kuvavarmennetta on jonkin verran käytetty.	anonymisoitu	29.09.10
		Kuitenkin, mielestäni Ossin mainitsema asia voi olla varsin oleellinen, siis se että kyse ei ole vain	anonymisoitu	30.09.10

		visuaalisesta varmenteesta vaan johonkin inhimilliseen aistiin/tunnistamiseen perustuvasta varmenteesta jota on vaikea koneellisesti lukea. Eli sikäli termin CAPTCHA käyttäminen voisi olla perusteltua, jos sille ei löydy tarpeeksi hyvää yleistä suomenkielistä vastinetta.		
Valittu suomennos: CAPTCHA (sopivaa suomennosta ei löydy).				
1.32	E: latest revision S: viimeinen versio Dokumentin tila . 1. kappale	Pitäisi olla "viimeisin versio".	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Virhe korjattu.				
1.33	E: stable document S: vakaa dokumentti; stabiili dokumentti Dokumentin tila . 3. kappale; myös muualla	Vakaa > pysyvä: Mielestäni parempi käännös olisi "pysyvä dokumentti".	anonymisoitu	30.09.10
		Vakaa > pysyvä: "Se on vakaa dokumentti ja sitä voidaan käyttää lähteenä tai siihen voidaan viitata toisesta dokumentista." Pitäisi olla: pysyvä	anonymisoitu	04.10.10
		vakaa > pysyvä Ehdotus: Se on pysyvä? dokumentti, ja sitä voidaan käyttää lähteenä tai siihen voidaan viitata toisesta dokumentista.	anonymisoitu	04.10.10
		Vakaa > vakiintunut: Se on vakiintunut dokumentti...	anonymisoitu	01.10.10
Valittu suomennos: Vakiintunut dokumentti, kommenttien pohjalta				
1.34	E: Text Alternatives S: Tekstivastineet WCAG 2.0 -ohjeet - Ohje 1.1	Käyttäisin tässä mieluummin termiä "tekstivaihtoehto". Toimii mielestäni paremmin etenkin kohdan 1.1.1 ensimmäisessä lauseessa, jonka käännös kuuluu näin: "Kaikki ei-tekstuaalinen sisältö, joka esitetään käyttäjälle, on varustettu tekstivastineella, joka täyttää saman tarpeen, paitsi tapauksissa, jotka on lueteltu alla." Ehdotan seuraavaa: "Kaikella käyttäjälle esitettävällä ei-tekstuaalisella sisällöllä on tekstivaihtoehto, joka täyttää saman tarpeen..." Minulle tulee vastineesta mieleen hieman eri asia. Tässä yhteydessä kyse on nimenomaan vaihtoehdosta, joka esitetään käyttäjälle vaikkapa kuvan, kaavion tai äänitiedoston sijaan. Esim. jos käyttäjän selaimesta on kuvat pois päältä, niin kuvan vaihtoehtona selaimessa on tekstiä.	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Tekstivastine. Vastine = jotakin vastaava vrt. vaihtoehtoinen > valinnainen. Vaikka alternative = vaihtoehtoinen, kuvaa vastine paremmin tässä sitä itä tekstivastineella tässä tarkoitetaan > tavoitteena on tarjota vastaava informaatio tekstimuodossa.				
1.35	E: scrolling S: vierittäminen Ohje 2.2 Tarpeeksi aikaa > 2.2.2 Keskeytä, pysäytä, piilota.	Samassa kohdassa lukee lisäksi myöhemmin, että "vierittäminen". Tämän pitäisi olla "vieriminen". Kysehän tässä on automaattisesti käynnistyvästä toiminnasta, eli kukaan ei vieritä mitään, vaan sisältö on lähtenyt vierimään automaattisesti. (Nyt kun tässä pyörittelee tätä vierimistä, niin tulisiko kenellekään parempaa käännöstä termille scrolling, vai onko tämä paras mahdollinen.)	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Vieriminen (ehdotettu)				
1.36	E: user agent	Eipä minulla tuohon ole ehdottaa parempaakaan, mutta jotenkin on sellainen tunne, että tuo käännös ei ehkä	anonymisoitu	30.09.10

	S: asiakassovellus Ohje 2.2 Tarpeeksi aikaa > 2.2.2 Keskeytä, pysäytä, piilota.	ihan paras mahdollinen ole. User agent voi tarkoittaa esim. kännykkää tai ruudunlukijaa, joten onko tällöin kyse asiakassovelluksesta. Kuten sanoin, en tähän keksi parempaakaan, mutta ajattelin nyt kommentoida asiaa silti.		
Valittu suomennos: Asiakassovellus. Termillä user agent viitataan erilaisiin sovelluksiin, joita käytetään verkkosivujen avaamiseen.				
1.37	E: page titled S: otsikoitu sivu Ohje 2.4 Navigoitava > 2.4.2 Otsikoitu sivu	Onko tässä "otsikko" hyvä termi. Mielestäni tätä ei tulisi sekoittaa sivujen sisällössä oleviin otsikoihin (esim. html:ssä header-elementit h1,h2 jne). Kyseessä on käytännössä kaikissa tapauksissa html:ssä title-elementin arvoksi annettava sivun nimi. Tosin tälle on vaikea keksiä parempaakaan käännöstä, sillä "nimi" ei varmaankaan ole parempi kuin korkeintaan siltä osin, että sitä ei sotke niin helposti sivun sisällön otsikoihin.	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Sivuotsikko, paremmin otsikoista (headings) erottuvana (kommentin pohjalta).				
1.38	E: link text S: linkkiteksti TAI linkin teksti Ohje 2.4 Navigoitava > 2.4.4 Linkin tarkoitus.	Tässä on engl. termi "link text" käännetty yhdyssanaksi "linkkiteksti", mutta myöskin muotoon "linkin tekstistä". Mielestäni voisi kääntää vain yhdellä tavalla, esim. "Jokaisen linkin tarkoitus voidaan selvittää pelkästään linkin tekstistä tai linkin tekstistä yhdessä ohjelmallisesti selvitettävissä olevan linkin kontekstin avulla,..."	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Linkkiteksti (käyttö yhdenmukaistettu)				
1.39	E: Input Assistance S: Avustettu syöte Ohje 3.3.	käännösehdotus: Syöteen avustaminen	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Syöteen avustaminen (ehdotettu)				
1.40	E: disability S: vamma, ongelma esiintyy usein	tekstissä rinnastuu usein "ongelma" ja "vamma", mihin tulisi kiinnittää huomiota.	anonymisoitu	30.09.10
		Vamma tai haitta > vamma tai rajoite	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Vamma tai rajoite (ehdotettu)				
1.41	E: sufficient and advisory techniques S: riittävä ja neuvoa antava Johdanto	Riittävä/neuvoa-antava -jaottelu ei mielestäni kuvaa tarpeeksi osuvasti että kyse on suunnilleen "Tee ainakin nämä" / "Tai vielä mielummin nämä" > En tosin keksi korvaavia termejä tässä,	anonymisoitu	30.09.10
		Neuvoa -antava tekniikka > suositeltava tekniikka. Ehdotus: Riittävät ja suositeltavat tekniikat -	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Riittävä ja neuvoa-antava. Adviosry = neuvoa-antava. Suositeltava taas viittaa enemmänkin johonkin, jota voidaan ehdottaa.				
1.42	E: robust S: robusti	Termi "Robusti" > voisiko korvata lujatekoisella, vakaalla, vankalla.	anonymisoitu	30.09.10
		".sisällön pitää olla riittävän robustia, jotta." Toimisiko seuraava tässä: "Lujatekoinen - sisällön pitää olla	anonymisoitu	30.09.10

Luku 4		riittävän vakaata, jotta." Tai vastaava kuin englanniksi: "Vakaa - sisällön pitää olla riittävän vakaata, jotta."		
		Periaate 4: Lujatekoinen – sisällön pitää olla riittävän robustia... = Periaate 4: Lujatekoinen – sisällön pitää olla riittävän ehyt (koodiltaan) / sääntöjä noudattavaa (?)	anonymisoitu	28.09.10
		Robust käännetty Lujatekoinen; voisiko olla vakaa tai vakiintunut tai pysyvä ?	anonymisoitu	01.10.10
		Robusti > lujatekoinen "Periaate 4: Lujatekoinen - sisällön pitää olla riittävän robustia, jotta se voidaan luotettavasti tulkita laajalla joukolla asiakasohjelmia mukaan lukien avustavat teknologiat." Voisko olla ..riittävän lujatekoista, jotta.. (robustin sijaan)?	anonymisoitu	04.10.10
	Lujatekoinen > vakaa	anonymisoitu	04.10.10	
Valittu ehdotus: Lujatekoinen, joka ilmentää kestävyyttä, jota tässä tarkoitetaan (Vankka voisikin olla ok, mutta taipuu vankkuus vrt. lujatekoisuus). Vakiintunut ja pysyvä viittaavat mielestämme johonkin muuttumattomaan.				
1.43	E: audio control S: äänien kontrollointi TAI ääniohjaus	tuo "ääniohjaus" on siellä kohdassa 1.4.2 oikeasti "äänien kontrollointi": ääniohjaus tarkoittaa jotain ihan muuta. Miksei se voisi olla "äänien hallinta"? minusta se kuulostaisi selkeämmältä kuin kontrollointi	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: audion kontrollointi. Liittyy äänen tekniseen tuottamiseen (audio) ja hallintaan, jota kontrollointi kuvaa mielestämme paremmin. Kontrolli= valvonta, vahtiminen, hallinta. Vrt. hallinta= hallitseminen, johto, valvonta, osaaminen, taito				
1.44	E: provide S: tarjotaan (tässä)	Tekstissä käytetään usein verbistä "provide" muotoa "tarjotaan" (esim. 1.1.x). Englanninkielisessä versiossa muoto on "is provided". Olisiko "passiivisempi" muoto "olla tarjolla/saatavissa" toimivampi?	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Provide -verbin käänös on tapauskohtaisesti harkittu ja pyritty alkuperäistä vastaavaan ilmaisuun.				
1.45	E: keyboard interface S: näppäimistörajapinta/ näppäimistöliittymä/ näppäinrajapinta Sanasto (myös muualla)	Kohdissa 2.1.1, 2.1.4 käytetään termiä "näppäimistöliittymä". Sanastossa on termi "näppäimistörajapinta". Olisiko tätä syytä käyttää myös tekstissä?	anonymisoitu	30.09.10
		näppäimistörajapinta (keyboard interface): huomautus 1 Näppäimistörajapinta tarjoaa mahdollisuuden välittää näppäimistöltä syötettä ohjelmiin myös tapauksissa, joissa natiiviteknologia ei sisällä näppäimistöä. Pitäisi olla: näppäimistö .	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Näppäimistörajapinta, jolla tarkoitetaan teknistä rajapintaa, joka vastaanottaa syötettä näppäimistöltä. Epäjohdonmukaisuudet oikaistu.				
1.46	E: prerecorded S: esitallennettu/tallennettu Sanasto (myös muualla)	"Esitallennettu"-termiä käytetään kohdissa 1.2.1, 1.4.7. Muualla käytetään termiä "tallennettu", joka on myös sanastossa. Olisiko syytä käyttää aina termiä "tallennettu"? Englanninkielisessä versiossahan käytetään aina termiä "prerecorded".	anonymisoitu	30.09.10
		Mikä ero on esitallennetulla ja tallennetulla (pelkällä) videomedialla? Voisiko tämän avata sanastossa.	anonymisoitu	28.09.10

Valittu suomennos: Tallennettu. Käyttö yhdenmukaistettu. Prerecorded= esiäänitetty, valmiiksi nauhoitettu/äänitetty (tv ja radiomaailmassa) . Selvyyden vuoksi valittu tallennettu= redorded.				
1.47	E: braille S: braille 1.1 Tekstivastineet	Braille > pistekirjoitus	anonymisoitu	30.09.10
		Miksi braille - miksi ei pistekirjoitus?	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Pistekirjoitus (ehdotettu)				
1.48	E: formatting S: formatointi 1.1.1 Ei-tekstuaalinen sisältö	Olisiko parempi käyttää sanaa "asettelu" tai "muotoilu": "Koristeet, formatointi, näkymättömät: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on yksinomaan koriste, sitä käytetään ainoastaan visuaaliseen formatointiin," > "Koristeet, asettelu, näkymättömät: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on yksinomaan koriste, sitä käytetään ainoastaan visuaaliseen asetteluun/muotoiluun, ."	anonymisoitu	30.09.10
		Formatointi - tähän olisi hyvä keksiä parempi, suomenkielinen sana - visuaalinen muotoilu - ei sekään oikein hyvä..	anonymisoitu	04.10.10
		Formatointi > muotoilu: Ehdotus: Visuaalisuus, muotoilu, näkymättömyys: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on yksinomaan visuaalinen elementti, sitä käytetään ainoastaan visuaaliseen muotoiluun, tai se on käyttäjälle näkymätön, se toteutetaan siten, että avustava teknologia voi sen sivuuttaa.	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Muotoilu (ehdotettu).				
1.49	E: foreground audio S: etuääni 1.2.7 Laajennettu ääniselite	etuääni -> etualan ääni	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Etualan ääni (ehdotettu)				
1.50	E: layout S: sivuntaitto 1.3 Mukautettava	". esimerkiksi yksinkertaisemman sivuntaiton ." Onko seuraava webbisisällössä paremmin toimiva ilmaisu: ". esimerkiksi yksinkertaisemman ulkoasu / asetteluun ."	anonymisoitu	30.09.10
		Miksi sivuntaitto - miksi ei ulkoasu?	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Asettelu. Liittyy siihen miten elementit on aseteltu verkkosivulle (layout= suunnittelun malli, pohjapiirustus vrt.). Ulkoasu= ulkoinen olemus, johon kuulu mielestämme mm. värit.				
1.51	E: orientation S: orientaatio 1.3.3 Sensoriset ominaispiirteet	Voiko termin orientaatio korvata termillä asento tai suunta	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Suunta (ehdotettu)				
1.52	E: low volume	"Matala taustaääni" Tarkoitetaanko (Low volume): "Hiljainen taustaääni"	anonymisoitu	30.09.10

	S: matala taustäääni 1.4.7 Matala taustäääni tai ei taustääntä			
Valittu suomennos: Hiljainen taustäääni (ehdotettu)				
1.53	E: glyphs S: kuvake 1.4.8 Visuaalinen esitystapa	kuvaketta -> symbolia	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Kuvake. Glyph= kaiverrettu merkki, kuvio. Symboli= tunnusmerkki > Kuvake = tietoa, toimintoa tms. tarkoittava kuvasymboli.				
1.54	E: operable S: operoitavissa 2.1.4 Näppäimistö	Voiko sanan "operoitavissa" korvata sanalla "käytettävissä".	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Suoritettavissa. Operoida = suorittaa jotakin operaatiota.				
1.55	E: non-interactive S: epäinteraktiivinen 2.2.3 Ei ajoitusta	Epäinteraktiivisen -> ei-interaktiivisen	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Ei-interaktiivinen (ehdotettu)				
1.56	E: Re-authenticating S: uudelleenautentikointi 2.2.5 Uudelleenautentikointi	Uudelleenautentikointi -> Uudelleenkirjautuminen	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Uudelleentunnistautuminen. Authentication= tunnistus, oikeaksi todistaminen, todentaminen.				
1.57	E: mode of operation S: käyttömoodi 2.4.7 Näkyvä fokus	Käyttömoodi -> Käyttötila	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Käyttömoodi. Mode=tapa, käytäntö, toimintatila tai -tapa. Käyttötila sinänsä oikein, mutta tässä yhteydessä liian laaja käsite (voidaan ymmärtää mm. käyttöympäristöksi)				
1.58	E: focus indicator S: fokusindikaattori 2.4.7 Näkyvä fokus	Fokusindikaattori -> Fokusilmaisain	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Fokusindikaattori. Indikaattori= merkkilaitte, -aine, osoitin. Ilmaisain= ilmaisuväline, ilmiön osoittava laite. Pohdittu myös: fokuskohdistin.				
1.59	E: link purpose S: linkin tarkoitus/linkin merkitys	2.4.9 Linkin tarkoitus Miksi tässä puhutaan merkityksestä ja A-tasolla vastaavassa kohdassa (2.4.4) tarkoituksesta?	anonymisoitu	30.09.10

	Katso 2.4.4 ja 2.4.9			
Valittu suomennos: Linkin tarkoitus. Käyttö yhdenmukaistettu.				
1.60	E: ID S: ID-nimet 4.1.1 Jäsentäminen	ID-nimet -> tunnistheet	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: ID-tyyppiset tunnistheet. Tässä tarkoitetaan tietyn tyyppisiä tunnistheetä.				
1.61	E: non-interference S: häiriöttömyys Noudattamisen vaikutukset 5.	"Häiriöttömyys" Onko parempi suomennos: "Riippumattomuus" (non-interference) tai "keskinäinen riippumattomuus"	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Häiriöttömyys Interference= häiritseminen, sekaantuminen, puuttuminen. Riippumattomuus viittaa jonkinlaiseen itsenäisyyteen, ei ole riippuvainen jostakin.				
1.62	E: alternative for time-based media S: vaihtoehto aikasidonnaiselle medialle / aikasidonnaisen median vastine Sanasto; myös 1.2.3, 1.2.8	Sanasto, vaihtoehto aikasidonnaiselle medialle. Ohjeissa (1.2.3, 1.2.8) käytetään termiä "Aikasidonnaisen median vastine". Pitäisikö yhdenmukaistaa?	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Aikasidonnaisen median vastine. (Ehdotettu)				
1.63	E: synchronized S: synkronisoitu 1.2.3. Audiokuvaus tai mediavastine (tallennettu)	käsitteen synkronisoitu media voisi avata tai käyttää selkokielisempää vastinetta? > löysin selityksen sanastosta, mutta kuvausta voisi tarkentaa	anonymisoitu	28.09.10
Valittu suomennos: Synkronoitu.				
1.64	E: distinguishable S: erotettavissa oleva Ohje 1.4.	Ohje 1.4. Erotettavissa oleva: Helpota käyttäjiä näkemään ja kuulemaan... = Ohje 1.4 .Erottava/Havaittava: Auta käyttäjiä näkemään ja kuulemaan...	anonymisoitu	28.09.10
Valittu suomennos: Erottava (ehdotettu)				
1.65	E: Meaningful Sequence S: merkitsevä järjestys 1.3.2 Merkitsevä järjestys	Käyttäisin ilmaisua "Merkitykseen/sisältöön vaikuttava esitysjärjestys", koska siitä on kysymys.	anonymisoitu	28.09.10
Valittu suomennos: Merkitykseen vaikuttava järjestys (ehdotettu)				

1.66	E: CJK S: CJK 1.4.8 Visuaalinen esitystapa	2. Leveys ei ole enemmän kuin 80 merkkiä (40, jos CJK) - voisiko CJK (-fontit) avata omana kohtana sanastossa tai lisätä sulkuihin (40, jos CJK -fontteja/- merkkejä) ?	anonymisoitu	28.09.10
Valittu suomennos: CJK. Merkitys avattu vihjetekstissä.				
1.67	E: focus order S: Fokusjärjestys 2.4.3 Fokusjärjestys	En ymmärtänyt selitystä ollenkaan. Fokus tarkoittanee tässä yhteydessä/tietotekniikassa tarkastelun kohteena olevaa. Verkkosivujen käyttö-/luku-/käyntijärjestys?	anonymisointi	28.09.10
Valittu suomennos: Fokusjärjestys. Periaatteessa tämä liittyy verkkosivujen lukemisjärjestykseen siten, että kysymys on ohjaimen fokuksen siirtämisestä sarkainnäppäimellä. Missä järjestyksessä fokus liikkuu elementistä toiseen.				
1.68	E: component S: komponentti 3.2.2 Syöte 3.2.4 Johdonmukainen identifiointi	Muun muassa näissä kohdissa käytetään sanaa komponentti. Ymmärsin, että komponentti voi olla esimerkiksi ohjelmakoodi, lomake tai linkki. Eikö voisi käyttää täsmällistä ilmaisua, mistä/minkälaisesta komponentista on kysymys. Käsite komponentti näyttää pitävän sisällään monentasoisia ja monenlaisia verkkosivun elementtejä, jotka ovat joko selvästi näkyvissä tai pinnan alla koodina. Tämä sama koskee jo aiemmin mainitsemani sanaa mekanismi. Tekstiä voisi selkiyttää jättämällä sanoja pois ja yksinkertaisesti kertoa, että näin on voitava tehdä:	anonymisointi	28.09.10
Valittu suomennos: Komponentti. Termiä käytetään alkuperäisessä dokumentissa monessa eri yhteydessä. Mikäli yritettäisiin korvata termi aina asiayhteydessä tarkoituksenmukaisimmalla ilmauksella vaarana on merkityksen muuttuminen alkuperäisestä.				
1.69	E: rely S: nojautua Ohjeiden noudattaminen (1. kappale)?	nojautua johonkin teknologiaan (?) = käyttää sovitua teknologiaa / saavutettavuutta tukevaa teknologiaa eikö teknologia, johon nojaututaan, ole yhtä kuin vaadittu/sovitettu/määritelty teknologia, jota käyttämällä saavutettavuuskriteerit toteutuvat? (vrt. standardit) Tämän lisäksi käytössä voi olla teknologioita, joilla ei ole mitään tekemistä saavutettavuuden kanssa.	anonymisoitu	28.09.10
		Toisaalla: sanasto nojautuen johonkin teknologiaan > turvautua johonkin teknologiaan	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Nojautua. Ehdotetut vaadittu, sovitettu tai määritelty eivät vastaa mielestämme tässä alkuperäistä ajatusta. Turvautua taas viittaa voimakkaampaan riippuvuussuhteeseen kuin nojautua. Tässä tukeudutaan johonkin teknologiaan, mutta "ilmankin pärjätään".				
1.70	E: people with disability S: henkilöt, joilla on vammoja tai haittoja Johdanto; myös muualla	Katsoin materiaalia, joka tästä aiheesta löytyy, ja kyllä: "toimintarajoitteiset henkilöt" on yleisesti käytössä oleva ilmaisu (esim. STAKES). Mielestäni se on ihan hyvä vastine "people with disabilities" - käsitteelle.	anonymisoitu	28.09.10
		"Näiden ohjeiden seuraaminen tekee sisällön saavutettavaksi laajalle joukolle ihmisiä, joilla on vammoja tai haittoja." Pitäisi olla: toimintakyvyn rajoitteita	anonymisoitu	04.10.10
		... tekee sisällön saavutettavaksi laajalle joukolle ihmisiä, joilla on vammoja tai haittoja. Ehdotus: ...tekee sisällön saavutettavaksi laajalle joukolle ihmisiä, joilla on erilaisia vammoja, rajoitteita tai vaikeuksia..	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: ... laajalle joukolle ihmisiä, joilla on henkilökohtaisia vammoja tai toimintarajoitteita.	anonymisoitu	01.10.10

		<p>"kuinka tehdä verkkosisällöstä paremmin saavutettavaa henkilöille, joilla on vammoja tai haittoja." Tässä (ja muissa suosituksen kohdissa) saattaisi olla mahdollista vaihtaa haitta toimintarajoitteisiin "henkilöille, joilla on vammoja tai toimintarajoitteita."</p> <p>Erilaisia ja hyvinkin perusteltuja näkemyksiä tähän käännöksen kohtaan todennäköisesti löytyy. Yksi mahdollinen perusta "people with disabilities" suomentamiselle voisi olla Maailman terveysjärjestö WHO:n Toimintakyvyn, toimintarajoitteiden ja terveyden kansainvälinen luokitus, ICF (International Classification of Functioning, Disability and Health) ICF, joka Stakes suomensi 2004.</p> <p>ICF kehitettiin ankaraa kritiikkiä saaneen WHO:n aikaisemman version International Classification of Functioning, Disability and Health (ICIDH) Vaurioiden toiminnanvajavuuksien ja haittojen kansainvälinen luokitus (1980) tilalle. Haitta käännöksen perustana toiminut handicap-termi on nykyisin loukkaavana passitettu romukoppaan (esim. ICF Stakes 2004, 237), mikä voi tässäkin yhteydessä antaa aiheita harkita, käytetäänkö "haittaa".</p>	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Henkilöt, joilla on vammoja tai rajoitteita. Kommenttien pohjalta.				
1.71	E: set of Web pages S: joukko verkkosivuja 2.4.5 Useita tapoja, 2.4.8 Sijainti, 3.2.3 Johdonmukainen navigointi ja 3.2.4 Johdonmukainen identifointi; myös muualla	<p>osana (joukkoa verkkosivuja) verkkosivuryhmää, paitsi kun... Informaatio käyttäjän sijainnista (joukossa verkkosivuja) verkkosivuryhmässä on saatavilla. (Verkkosivujen joukon) Verkkosivuryhmän useilla verkkosivuilla... ... sama toiminnallisuus (joukossa verkkosivuja) verkkosivuryhmässä....</p> <p>olisiko verkkosivukokonaisuus tai verkkosivusto parempi ilmaisu?</p>	anonymisoitu	04.10.10
			anonymisoitu	01.10.10
Valittu suomennos: Joukko verkkosivuja. Kysymyksessä ei ole verkkosivusto = web-site, verkkosivukokonaisuus taas tuo mieleen yhdestä sivusta muodostuvan kokonaisuuden,				
1.72	E: accessibility supported S: saavutettavuudeltaan tuettu Sanasto	Saavutettavuudeltaan > saavutettavuus tuettu	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Saavutettavuudeltaan tuettu. Osoittaa selkeämmin minkä saavutettavuus ominaisuuksista on kysymys. Saavutettavuudeltaan tuettu teknologia > teknologian saavutettavuus vrt. saavutettavuus tuettu teknologia. (accessibility supported technology)				
1.73	E: screen S: ruutu Sanasto (myös muualla)	(HUOM! KAIKKI ruudut -> näytöt!)	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Näyttö (ehdotettu). Lukuun ottamatta ruudunlukija ei: näytönlukija				
1.74	E: rendered (text)	Renderöidyn tekstin > esitetyn tekstin; renderöidä > esittää	anonymisoitu	04.10.10

	S: renderöity Sanasto: avustava teknologia			
Valittu suomennos: Renderöity. Kysymys on kuvan tai tekstin toteuttamisesta tietokoneen avulla. TSK suosittelee termiä ”hahmontaa”, jonka merkitys saattaa jäädä epäselväksi.				
1.75	E: determined S: selvitetty Sanasto: ohjelmallisesti selvitettävä	Useammassa kohdassa esim. programmatically determined. Selvittäjä > määrittelemä; selvitetty > määritelty Ehdotuksia: ohjelmiston määriteltävissä käyttäjän toimittamasta datasta..., voivat hankkia ja esittää Esimerkki 1: Määritelty merkkauksesta... Esimerkki 2: Määritelty teknologiakohtaisista tietorakenteista kielestä	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Selvitetty. Ohjelmallisesti ei määritellä, mutta selvitetään asioita. Determine= määrätä, määräytyä, määritellä, ottaa selville .				
1.76	E: limited movement S: liikerajoite Tiivistelmä	liikerajoite > liikuntakyvyn rajoite. "Tällaisia ovat mm. sokeus ja heikkonäköisyys, kuurous ja huonokuuloisuus, oppimisvaikeudet, kognitiiviset rajoitteet, liikerajoitteet, puhevaikeudet, valoherkkyys sekä näiden yhdistelmät." Pitäisi olla: liikuntakyvyn rajoitteita	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Liikuntakyvyn rajoite (ehdotettu).				
1.77	E: implementation S: implementointi Dokumentin tila; WCAG 2.0:aa tukeva dokumentaatio; sanasto: käyttöliittymäkomponentti	implementointi >> käyttöönotto. "Vaikkakaan näillä dokumenteilla ei ole samaa muodollista statusta kuin WCAG 2.0:lla, tarjoavat ne tärkeää WCAG:in ymmärtämisessä ja implementoinnissa tarvittavaa informaatiota." Pitäisi olla: käyttöönotossa	anonymisoitu	04.10.10
		1. Understanding WCAG 2.0 - Opas WCAG 2.0:n ymmärtämiseen ja implementoimiseen implementointi >> käyttöönotto implementoida >> ottaa käyttöön	anonymisoitu	04.10.10
		implementoimiseen = käyttöönottoon, toteuttamiseen, toimeenpanoon	anonymisoitu	01.10.10
		Implementoinnissa > toteuttamisessa. Voisiko olla toteuttamisessa (implementoinnin sijaan)?	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Implementointi, joka on tässä merkitykseltään laajempi kuin käyttöönotto tai toteuttaminen.				
1.78	E: formal status S: muodollinen status Dokumentin tila;	... ei ole samaa muodollista statusta.... Mielestäni parempaa kieltä olisi Ehdotus: "... ei ole samaa muodollista asemaa..."	anonymisoitu	30.09.10
		status > asema; sanajärjestys Ehdotus: Näillä dokumenteilla ei ole samaa muodollista asemaa	anonymisoitu	04.10.10
		Status > asema: Voisiko olla asemaa (statusta sijaan)?	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Muodollinen asema (ehdotettu).				
1.79	E: terms in WCAG 2.0 S WCAG 2.0 -termejä	"Tärkeitä WCAG 2.0 -termejä" Pitäisi olla: "WCAG 2.0 -sanastoa"	anonymisoitu	04.10.10

	Sisällysluettelo; myös muualla			
Valittu suomennos: Termejä. Term= termi, sana, ilmaus.				
1.80	E: seizure S: kohtaus Sisällysluettelo; myös muualla	2.3 Älä suunnittele sisältöä tavalla jonka tiedetään aiheuttavan kohtauksia. Pitäisi olla: sairaskohtauksia	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Sairauskohtaus (ehdotettu)				
1.81	E: section S: osio Johdanto	osio > kappale: Tämä kappale on informatiivinen.	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Katso kohta 1.20				
1.82	E: physical S: fyysinen Johdanto, 1. kappale	fyysinen > fysiikka: esim. ..., jotka liittyvät mm. näköön, kuuloon, fyysikkaan, puheeseen, kognitioon, kieleen, oppimiseen ja hermostoon.	anonymisoitu	04.10.10
		fyysinen > fyysiset rajoitteet: Saavutettavuus käsittää laajan joukon vammoja tai haittoja, mukaan lukien näkö, kuulo, fyysinen, puhe, kognitio, kieli, oppiminen sekä hermostolliset vammat tai haitat. Pitäisi olla: fyysiset rajoitteet,	anonymisoitu	04.10.10
		fyysinen > fyysinen ominaisuus: ...esimerkiksi näköön, kuuloon, puheeseen, kognitioon, oppimiseen, hermostollisiin tai fyysisiin ominaisuuksiin liittyen.	anonymisoitu	30.09.10
Valittu suomennos: Fyysisiä ja neurologisia vammoja ja rajoitteita (ehdotusten pohjalta)				
1.83	E: supporting document S: tukeva dokumentaatio WCAG 2.0:aa tukeva dokumentaatio	tukeva dokumentaatio > lisädokumentaatio	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Täydentävä.				
1.84	E: immersive S: immersiivinen Tärkeitä WCAG 2.0 -termejä	immersiivinen > uppottava (tosin en tiedä, onko tämä tunnetumpi termi?) "Esimerkiksi termi "verkkosivu" sisältää immersiivisen, vuorovaikutteisen ja elokuvaa muistuttavan kokemuksen, joka löytyy yhdestä URI-osoitteesta. Saadaksesi lisätietoa, katso Understanding "Web Page". "	anonymisoitu	04.10.10
		termi immersiivinen: olisiko vastine kokonaisvaltainen? Lauseessa "Esimerkiksi termi "verkkosivu" sisältää kokonaisvaltaisen (immersiivisen), vuorovaikutteisen..."	anonymisoitu	01.10.10
Valittu suomennos: Immersiivinen. = eläytyminen lumentodellisuuteen. Käytetään toisinaan myös uppoutuminen. Immersiivisen, vuorovaikutteisen.... Vrt. Upottavan/uppottavan.				

1.85	E: native technology S: natiiviteknologia Sanasto: näppäimistörajapinta	mitä on natiiviteknologia?	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Alkuperäinen teknologia. Native= alkuperäinen, luontainen, kotoperäinen, synnynnäinen.				
1.86	E: transaction S: transaktio Sanasto: lakiin perustuvat sitoumukset	transaktiot > toiminnot: transaktiot, joissa henkilöön kohdistuu lain mukaan sitovia velvoitteita tai etuja Ehdotus: toiminnot	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Transaktio. Laajempi termi kuin toiminto. Voidaan joissakin yhteyksissä kääntää sanaksi "toimite". Kuitenkin transaktio ehkä selvempi.				
1.87	E: generate S: generoida Sanasto: reaaliaikainen tapahtuma	generoimaa > tuottamaa: tapahtuma, joka a) tapahtuu katselun kanssa samaan aikaan ja b) joka ei ole täysin sisällön generoimaa Pitäisi olla: tuottamaa	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Tuottaa (ehdotettu)				
1.88	E: markup language S: merkkauskieli Periaate 4.1.1	Onko markup language -termille käypä suomennos merkkauskieli? Voisiko käyttää sen rinnalla suluissa englanninkielistä termiä?	anonymisoitu	01.10.10
Valittu suomennos: Merkkauskieli. Markup language= merkkauskieli.				
1.89	E: conformity S: ohjeiden noudattaminen Ohjeiden noudattaminen	Conformity on käännetty Ohjeiden noudattaminen; voisiko sen sijaan olla yhteneväisyys tai yhdenmukaisuus ohjeiston kanssa?	anonymisoitu	01.10.10
Valittu suomennos: Ohjeidenmukaisuus. Conformity myös: conformance = yhdenmukaisuus, säännönmukaisuus. Esim. conformity to law = lainmukaisuus				
1.90	E: editor S: editori	Voisiko termi Editor voisi olla suomeksi, eli toimittaja?	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Toimittaja (ehdotettu)				
1.91	E: sensory S: sensorinen 1.1.1 ei-tekstuaalinen sisältö	"Sensorinen: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on ensisijaisesti tarkoitettu aikaansaamaan spesifi sensorinen kokemus, niin tekstivastineet tarjoavat vähintään kuvailevan tunnistetiedon ei-tekstuaalisesta sisällöstä. " Voisiko olla Aistimuksellinen: ..aikaansaamaan tietty aistikokemus... ks. myös 1.3.3	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Aistinvarainen.				
1.92	E: simpler language	Yksinkertaisempi kieli > selkokieli	anonymisoitu	04.10.10

	S: yksinkertaisempi kieli ohje 1.1			
Valittu suomennos: Yksinkertaisempi kieli. Simple language Vrt. Plain language= selkokieli				
1.93	E: decoration S: koriste esim. 1.1.1 Ei-tekstuaalinen sisältö	Koriste: > visuaalisuus/visuaalinen elementti: Visuaalisuus, muotoilu, näkymättömyys: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on yksinomaan visuaalinen elementti, sitä käytetään ainoastaan visuaaliseen muotoiluun, tai se on käyttäjälle näkymätön, se toteutetaan siten, että avustava teknologia voi sen sivuuttaa.	anonymisoitu	04.10.10
Valittu suomennos: Koriste. Tässä tarkoitetaan sellaista visuaalista muotoilua, jolla ei ole mitään informatiivista merkitystä.				

2. Kokonaisuun lauseisiin tai virkkeisiin liittyvät kommentit ja ehdotukset

Nro	Kohta	Lause tai virke sekä ehdotus käännökseksi	Kommentin antaja	Aika
2.1	Alkutekstit	Ole hyvä ja katso käännetyin englanninkielisen dokumentin errata, joka saattaa sisältää normatiivisia korjauksia." Olisiko selvempi alkuoeräisen englanninkielisen..	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: ... alkuperäisen englanninkielisen				
2.2	Tiivistelmä	"Verkkosisällön saavutettavuusohjeiden versio 2.0 (Web Content Accessibility Guidelines [WCAG] 2.0), kattaa laajan joukon suosituksia.." -miksi suomennokeeseen on lisätty sana "versio", kun johdonmukaisempaa olisi noudattaa pääotsikkoa ja alkuperäistä tekstiä, joissa ei puhuta versiosta muutoin kuin versionumerossa 2.0?	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Poistettu sana "versio"				
2.3	Tiivistelmä:	"Näiden ohjeiden seuraamisen myötä tulee verkkosisällöstä myös usein yleisesti käytettävämpää." Pitäisi olla: noudattaminen tekee	anonymisoitu	04.10.10
		Näiden ohjeiden seuraaminen tekee sisällön ... Ehdotus: Näiden ohjeiden noudattaminen tekee sisällön... myös usein > usein myös Ehdotus: Näiden ohjeiden seuraamisen myötä tulee verkkosisällöstä usein myös yleisesti käytettävämpää..	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: Näiden ohjeiden noudattaminen lisää yleisestikin verkkosisältöjen käytettävyyttä.	anonymisoitu	01.10.10
		"Näiden ohjeiden seuraamisen myötä tulee verkkosisällöstä myös usein yleisesti käytettävämpää." Voisiko olla kevyempi: Seuraamalla näitä ohjeita parannat usein verkkosisällöstäsi käytettävyyttä yleisestikin. (Myös alkuperäisessä tekstissä on joissain kohdin käytetty sinuttelumoota).	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Näiden ohjeiden noudattaminen tekee verkkosisällöstä usein myös yleisesti käytettävämpää.				
2.4	Tiivistelmä	"...jotka eivät riipu yksittäisestä teknologiasta..." Pitäisi olla: ovat teknologiariippumattomia	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: ... kirjoitettu testattavina, teknologiariippumattomina lausumina.	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: kirjoitettu testattavina lausumina, jotka eivät ole riippuvaisia yksittäisestä teknologiasta.	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: ... on kirjoitettu testattavina lausumina, jotka eivät ole riippuvaisia yksittäisestä teknologiasta.				

2.5	Tiivistelmä	Ohjeistusta siitä miten onnistumiskriteeristön vaatimukset voidaan täyttää käytettäessä tiettyjä teknologioita, kuten myös yleinen informaatio onnistumiskriteeristön tulkinnasta, on tarjolla erillisissä dokumenteissa. Ehdotus: Onnistumiskriteeristön vaatimukset käytettäessä tiettyjä teknologioita sekä yleinen ohjeistus onnistumiskriteeristön tulkittamiseksi esitetään erillisissä dokumenteissa.	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: Erillisissä dokumenteissa annetaan ohjeistusta siitä, miten tiettyjä teknologioita käytettäessä voidaan onnistumiskriteerit (???) saavuttaa sekä myös yleistä tietoa siitä, miten tulkita näitä kriteerejä.	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Erillisissä dokumenteissa annetaan ohjeistusta siitä, miten onnistumiskriteerien asettamat vaatimukset voidaan täyttää tiettyjä teknologioita käytettäessä sekä myös yleistä tietoa siitä, miten tulkita näitä kriteerejä.				
2.6	Tiivistelmä	Resurssi Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) Overview tarjoaa johdannon ja linkkejä WCAG:n englanninkieliseen tekniseen aineistoon ja koulutusmateriaaliin." Pitäisi olla: "Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) Overview -verkkajulkaisusta löytyy johdanto ja linkkejä WCAG:n englanninkieliseen tekniseen aineistoon ja koulutusmateriaaliin."	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: Resurssi-sanaa ei tarvita tässä: "Web Content Accessibility Guidelines ... tarjoaa..."	anonymisoitu	01.10.10
		"Resurssi ... tarjoaa", olisiko parempi Tietolähde sisältää... Resurssi toistuu ja useissa kohdissa tietolähde ehkä sopisi.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) Overview -dokumentista löytyy...				
2.7	Tiivistelmä	"WCAG 2.0 on seuraava versio resurssista Web Content Accessibility Guidelines 1.0 [WCAG10]..." Pitäisi olla: "WCAG 2.0 on seuraava versio Web Content Accessibility Guidelines 1.0 [WCAG10] -verkkajulkaisusta..."	anonymisoitu	04.10.10
		resurssi-sanan voisi suomentaa: Tässä "...seuraava versio Web Content Accessibility Guidelines 1.0 -ohjeistosta."	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Poistettu sana resurssi.				
2.8	Tiivistelmä	Ehdotus: "suosittelee että silloin kun on kyse uudesta tai päivitetystä sisällöstä käytetään..."	anonymisoitu	01.10.10
		"W3C suosittelee, että uuden ja päivitetyn sisällön tapauksessa käytetään versiota WCAG 2.0." Voisiko olla: ..uusiin ja päivitettäviin sisältöihin käytetään versiota..	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto:...suosittelee, että silloin, kun on kyse uudesta ja päivitetystä sisällöstä, käytetään...				
2.9	Tiivistelmä	"W3C suosittelee myös, että verkkosaavutettavuuden käytänteitä kuvaavissa dokumenteissa viitataan suositukseen WCAG 2.0." Policy sanan kääntäminen käytäntöä kuvaavaksi dokumentiksi on ongelmallinen yleisen Policy - practice jaottelun kannalta. Voisiko olla joko politiikka tai verkkosaavutettavuuden ohjeistukset?	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: W3C suosittelee myös, että verkkosaavutettavuuden käytänteitä kuvaavissa linjauksissa viitataan suositukseen WCAG 2.0.				

2.10	Dokumentin tila – 4. kappale (vastaava toistuu myös muualla)	Kappale alkaa sanoin: Resurssia WCAG 2.0 tukee... Tuo sana resurssi tässä ja vastaavissa yhteyksissä tuntuu oudolta. Olisikohan tuolle olemassa vaihtoehtoa? Ehdotus: esim.: WCAG 2.0:aa tukee... tai WCAG 2.0 -ohjeita tukee...	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: WCAG 2.0 -dokumenttia täydentää...				
2.11	Dokumentin tila	Tämä osio kuvaa tämän dokumentin tilan sen julkaisuhetkellä. Ehdotus: Osio kuvaa tämän dokumentin	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Tämä osio...				
2.12	Dokumentin tila	"Tämä on W3C-suositus (W3C Recommendation) Verkkosisällön saavutettavuusohjeista 2.0 (Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0). Dokumentin on tuottanut Web Content Accessibility Guidelines Working Group." Menee valitettavan epäselväksi kaikkine sulkuineen.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Tämä on W3C-suositus Verkkosisällön saavutettavuusohjeista 2.0 (Web Content Accessibility Guidelines [WCAG] 2.0).				
2.13	Dokumentin tila	"Tämä dokumentti on katselmoitu W3C-jäsenten, ohjelmistokehittäjien ja muiden W3C-ryhmien ja kiinnostuneiden tahojen toimesta, ja W3C:n johtaja on asettanut sen W3C-suositukseksi." Pitäisi olla: "W3C-jäsenet, ohjelmistokehittäjät ja muut W3C-ryhmät ja aiheesta kiinnostuneet tahot ovat katselmoineet tämän dokumentin, ja W3C:n johtaja on vahvistanut sen W3C-suositukseksi"	anonymisoitu	04.10.10
		"Tämä dokumentti on katselmoitu W3C-jäsenten, ohjelmistokehittäjien ja muiden W3C-ryhmien ja kiinnostuneiden tahojen toimesta, ja W3C:n johtaja on asettanut sen W3C-suositukseksi." Ehdotus: Dokumentti on katselmoitu W3C-jäsenten, ohjelmistokehittäjien, W3C-ryhmien sekä muiden kiinnostuneiden toimesta, ja W3C:n johtaja on asettanut sen W3C-suositukseksi.	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: "Tämän dokumentit ovat arvioineet W3C-jäsenet...."	anonymisoitu	01.10.10
		"Tämä dokumentti on katselmoitu W3C-jäsenten, ohjelmistokehittäjien ja muiden W3C-ryhmien ja kiinnostuneiden tahojen toimesta, ja W3C:n johtaja on asettanut sen W3C-suositukseksi." JA-sanana käyttö hylätty. Voisiko olla vaikka: Tämä dokumentti on katselmoitu W3C-jäsenten, ohjelmistokehittäjien, muiden W3C-ryhmien sekä kiinnostuneiden tahojen toimesta, ja W3C:n johtaja on asettanut sen W3C-suositukseksi.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: W3C-jäsenet, ohjelmistokehittäjät ja muut W3C-ryhmät sekä aiheesta kiinnostuneet tahot ovat katselmoineet tämän dokumentin, ja W3C:n johtaja on hyväksynyt sen W3C-suositukseksi.				
2.14	Dokumentin tila	"W3C:n rooli suosituksen tekijänä on tehdä spesifikaatio tunnetuksi ja edistää sen laajamittaista käyttöönottoa." Pitäisi olla: W3C:n rooli tämän dokumentin tekijänä on tehdä se tunnetuksi ja edistää sen laajamittaista käyttöönottoa.	anonymisoitu	04.10.10
		W3C:n rooli suosituksen tekijänä on tehdä spesifikaatio tunnetuksi ja edistää sen laajamittaista käyttöönottoa. Tämä tehostaa Webin toiminnallisuutta ja yhteensopivuutta. Ehdotus: W3C:n rooli suosituksen tekijänä on tehdä spesifikaatio tunnetuksi ja edistää sen laajamittaista käyttöönottoa verkkopalveluiden toimivuuden ja yhteensopivuuden parantamiseksi.	anonymisoitu	04.10.10

		"W3C:n rooli suosituksen tekijänä on tehdä spesifikaatio tunnetuksi ja edistää sen laajamittaista käyttöönottoa." Voisiko olla: W3C:n tehtävä suosituksen laatijana on tehdä ohjeistus (ei spesifikaatio) tunnetuksi ja edistää sen laajamittaista käyttöönottoa. "Tämä tehostaa Webin toiminnallisuutta ja yhteensopivuutta" Vaikka "kysymys on verkkojen verkosta jne. herää kysymys: yhteensopivuus minkä kanssa. Olisiko luontevampi käyttää: yhteistoiminnallisuutta (tämä johtaa kieltämättä hankalaan tautologiaan).	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: W3C:n rooli suosituksen tekijänä on tehdä spesifikaatio tunnetuksi ja edistää sen laajamittaista käyttöönottoa. Tämä tehostaa Webin toiminnallisuutta ja yhteentoimivuutta.				
2.15	Dokumentin tila	tukee > täydentää Ehdotus: Resurssia WCAG 2.0 täydentää joukko ei-normatiivisia dokumentteja, Understanding WCAG 2.0 ja Techniques for WCAG 2.0. Status > asema; sanajärjestys Ehdotus: Näillä dokumenteilla ei ole samaa muodollista asemaa kuin WCAG 2.0:lla, mutta ne tarjoavat tärkeää WCAG:in ymmärtämisessä ja implementoinnissa tarvittavaa tietoa.	anonymisoitu	04.10.10
		WCAG 2.0:a tukee ... ei tarvita resurssi-sanaa	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: WCAG 2.0 -dokumenttia täydentää joukko ei-normatiivisia dokumentteja ... näillä dokumenteilla ei ole samaa muodollista asemaa kuin WCAG 2.0:lla...				
2.16	Dokumentin tila	osoitetun > siihen tarkoitetun Ehdotus: Työryhmä pyytää, että (englanninkielisen lähdedokumentin) kommentointi tapahtuisi siihen tarkoitetun verkkolomakkeen avulla (online comment form).	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Työryhmä pyytää, että (englanninkielisen lähdedokumentin) kommentointi tapahtuisi siihen tarkoitetun verkkolomakkeen (online comment form) avulla.				
2.17	Dokumentin tila	mikäli tämä ei ole mahdollista > jos se ei ole mahdollista Ehdotus: Jos se ei ole mahdollista, kommentteja voi lähettää myös osoitteeseen public-comments-wcag20@w3.org.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Jos tämä ei ole mahdollista, kommentteja voi...				
2.18	Dokumentin tila	WCAG 2.0 -suosituksesta saatavat kommentit eivät voi johtaa muutoksiin ohjeiden tässä versiossa, mutta ne... Ehdotus: WCAG 2.0 -suosituksesta saatavien kommenttien perusteella ei tehdä muutoksia dokumentin tähän versioon, mutta ne...	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: WCAG 2.0 -suosituksesta saatavien kommenttien perusteella...				
2.19	Dokumentin tila	.. julkisesti saatavilla, ja työryhmän tuleva työ saattaa käsitellä tästä dokumentista saatuja kommentteja. Ehdotus: ... julkisesti saatavilla, ja työryhmän saattaa tulevaisuudessa käsitellä tästä versiosta? saatuja kommentteja.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: ... julkisesti saatavilla, ja työryhmä saattaa tulevaisuudessa käsitellä tästä dokumentista saatuja kommentteja.				
2.20	Dokumentin tila	Tämä dokumentti on tuotettu osana W3C:n saavutettavuusaloitetta WAI... Ehdotus: Tämä dokumentti on osa W3C:n saavutettavuusaloitetta WAI ...	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Tämä dokumentti on tuotettu osana W3C:n saavutettavuusaloitetta WAI...				

2.21	Dokumentin tila	(An individual who has actual knowledge of a patent which the individual believes contains Essential Claim(s) must disclose the information in accordance with section 6 of the W3C Patent Policy.) - Miksei tätä ole käännetty?	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: Henkilö, jolla on varsinaista tietoa patentista, jonka hän uskoo sisältävän olennaisia patenttivaatimuksia, tulee ilmoittaa asiasta section 6 of the W3C Patent Policy edellyttämällä tavalla.				
2.22	Johdanto	Verkkosisällön saavutettavuusohjeet 2.0 (Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0) määrittelee, kuinka tehdä verkkosisällöstä paremmin saavutettavaa henkilöille, joilla on vammoja tai haittoja. Ehdotus: Verkkosisällön saavutettavuusohjeessa 2.0 (Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0) määritellään keinot verkkosisältöjen saavutettavuuden parantamiseksi.	anonymisoitu	28.09.10
		Ehdotus: "... henkilöille, joilla on henkilökohtaisia vammoja tai rajoitteita."	anonymisoitu	01.10.10
		Ehdotus: Verkkosisällön saavutettavuusohjeet 2.0 (Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0) määrittelee, kuinka tehdä verkkosisällöstä paremmin saavutettavaa henkilöille, joilla on erilaisia vammoja, rajoitteita tai vaikeuksia.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: ... määrittelee, kuinka tehdä verkkosisällöstä paremmin saavutettavaa henkilöille, joilla on vammoja tai rajoitteita.				
2.23	Johdanto	"Saavutettavuus käsittää laajan joukon vammoja tai haittoja, mukaan lukien näkö, kuulo, fyysinen, puhe, kognitio, kieli, oppiminen sekä hermostolliset vammat tai haitat." Ehdotus: (Lause on kaikkiaan hankala suomeksi.) Esim. jotenkin "Saavutettavuus käsittää laajan joukon vammoja tai haittoja esimerkiksi näköön, kuuloon, puheeseen, kognitioon, oppimiseen, hermostollisiin tai fyysisiin ominaisuuksiin liittyen."	anonymisoitu	30.09.10
		Ehdotus: Saavutettavuuden kohderyhmiä ovat muun muassa näkö-, kuulo- ja fyysisesti vammaiset sekä henkilöt, joilla on puhe-, kognitiivisia, kielellisiä, oppimisen tai hermostollisia vaikeuksia.	anonymisoitu	28.09.10
		Ehdotus: "Saavutettavuus koskee laajaa joukkoa vammoja ja rajoitteita, muun muassa näkö-, kuulo-, puhe-, kognitio-, kieli- ja oppimisvaikeuksia sekä fyysisiä ja neurologisia vammoja ja rajoitteita."	anonymisoitu	01.10.10
		"Saavutettavuus käsittää laajan joukon vammoja tai haittoja, mukaan lukien näkö, kuulo, fyysinen, puhe, kognitio, kieli, oppiminen sekä hermostolliset vammat tai haitat." Ehdotus: Voisiko olla käsittää-sanalla sijasta ottaa huomioon? "Saavutettavuus ottaa huomioon..." (vrt. Sinkkonen ja Turkki "huomioionottava suunnittelu")	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: Saavutettavuus koskee laajaa joukkoa vammoja, rajoitteita tai vaikeuksia, jotka liittyvät mm. näköön, kuuloon, fyysikkaan, puheeseen, kognitioon, kieleen, oppimiseen ja hermostoon.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Saavutettavuus koskee laajaa joukkoa vammoja ja rajoitteita, muun muassa näkö-, kuulo-, puhe-, kognitio-, kieli- ja oppimisvaikeuksia sekä fyysisiä ja neurologisia vammoja ja rajoitteita.				
2.24	Johdanto	"Siitä huolimatta, että nämä ohjeet kattavat laajan joukon ongelmia, ohjeet eivät pysty käsittelemään kaikentyyppisiä tai kaikenlaisia vammoja"	anonymisoitu	30.09.10

		Ehdotus: "Huolimatta siitä, että ohjeet kattavat laajan joukon haittoja, eivät ne pysty huomioimaan kaikentyyppisiä tai -tasoisia vammoja."		
		Ehdotus: Ohjeet eivät kata kaikkia vammoja ja niiden yhdistelmiä.	anonymisoitu	28.09.10
		Ehdotus: Nämä ohjeet käsittelevät laajaa joukkoa ongelmia, mutta ne eivät kata kaikentyyppisiä tai -tasoisia vammoja, kaikkia vammojen osa-alueita tai vammojen yhdistelmiä.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Huolimatta siitä, että ohjeet kattavat laajan joukon haittoja, ne eivät pysty huomioimaan kaikentyyppisiä tai -tasoisia vammoja ja rajoitteita eikä niiden yhdistelmiä.				
2.25	Johdanto	"Nämä ohjeet tekevät verkkosisällöstä käytettävämpää myös vanhemmille henkilöille, joiden kyvyt ovat muuttuneet ikääntymisen myötä. Ohjeet auttavat usein myös yleisesti parantamaan käytettävyyttä kaikille käyttäjille." Ehdotus: "Nämä ohjeet tekevät verkkosisällöstä käytettävämpää myös ikääntyneille, joiden kyvyt ovat muuttuneet. Ohjeet auttavat myös parantamaan palvelun yleistä käytettävyyttä."	anonymisoitu	30.09.10
		Ehdotus: Saavutettavuusohjeiden noudattaminen helpottaa verkkosivujen käyttöä yleisesti. Esimerkiksi ikääntyneiden toimintakyky on usein heikentynyt.	anonymisoitu	28.09.10
		Ehdotus: "Useimmiten ohjeet auttavat myös parantamaan sisältöjen yleistä käytettävyyttä."	anonymisoitu	01.10.10
		Ehdotus: Ohjeet tekevät verkkosisällöstä käytettävämpää myös vanhemmille henkilöille, joiden kyvyt muuttuvat ikääntymisen myötä. Ohjeet auttavat usein myös yleisesti parantamaan käytettävyyttä kaikille käyttäjille.	anonymisoitu	04.10.10
2.26	Johdanto – 2. kappale	Sanajärjestysasia: ... on ollut tuottaa yhteinen standardi verkkosisällön saavutettavuudesta, joka... Relatiivipronomini yrittää viitata sanaan standardi, joten tämän tulisi edeltää pilkkua. Ehdotus: ...on ollut tuottaa verkkosisällön saavutettavuudesta yhteinen standardi, joka...	anonymisoitu	30.09.10
		"tavoitteena on ollut tuottaa yhteinen standardi verkkosisällön saavutettavuudesta, joka täyttää yksilöiden, organisaatioiden ja hallitusten tarpeet kansainvälisesti." Ehdotus: "Tavoitteena on ollut tuottaa verkkosisällön saavutettavuudelle yhteinen standardi niin yksilöiden, organisaatioiden kuin kansainvälisen tason tarpeisiin.	anonymisoitu	30.09.10
		"Työn tavoitteena on ollut tuottaa yhteinen standardi verkkosisällön saavutettavuudesta, joka täyttää yksilöiden, organisaatioiden ja hallitusten tarpeet kansainvälisesti." Ehdotus: "Työn tavoitteena on ollut tuottaa kansainvälinen standardi verkkosisällön saavutettavuudesta, joka vastaa yksityishenkilöiden, organisaatioiden ja hallitusten tarpeisiin eri puolella maailmaa."	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: "... mukaan maailmanlaajuisesti yksityishenkilöiden ja organisaatioiden yhteistyönä."	anonymisoitu	01.10.10
		Ehdotus: Työn tavoitteena on ollut tuottaa verkkosisällön saavutettavuudesta yhteinen standardi, joka täyttää yksilöiden, organisaatioiden ja hallitusten tarpeet kansainvälisesti.	anonymisoitu	04.10.10

Korjattu muoto: Työn tavoitteena on ollut tuottaa verkkosisällön saavutettavuudesta yhteinen standardi, joka vastaa kansainvälisesti yksityishenkilöiden, organisaatioiden ja hallitusten tarpeisiin.				
2.27	Johdanto	"Verkkosaavutettavuus riippuu paitsi saavutettavasta sisällöstä mutta myös saavutettavista verkkoselaimista ja muista asiakasohjelmista." Ehdotus: "Verkkosaavutettavuus riippuu saavutettavan sisällön lisäksi saavutettavista verkkoselaimista ja muista asiakasohjelmista."	anonymisoitu	30.09.10
		Ehdotus : Verkkosaavutettavuus sisältää paitsi verkkosivujen sisällön myös saavutettavat verkkoselaimet ja muut asiakasohjelmat.	anonymisoitu	28.09.10
		Ehdotus: "Verkkosaavutettavuus riippuu sisällön saavutettavuuden lisäksi myös saavutettavista..."	anonymisoitu	01.10.10
		"Verkkosaavutettavuus riippuu paitsi saavutettavasta sisällöstä mutta myös saavutettavista verkkoselaimista ja muista asiakasohjelmista." Ehdotus: "Verkkosaavutettavuus riippuu paitsi sisällön, mutta myös verkkoselaimien ja muiden asiakasohjelmien saavutettavuudesta."	anonymisoitu	04.10.10
		Poistettu mutta -sana/lisätty myös: Verkkosaavutettavuus riippuu paitsi saavutettavasta sisällöstä myös saavutettavista verkkoselaimista ja muista asiakasohjelmista. Myös sisällöntuotannon välineillä on tärkeä rooli verkkosaavutettavuudessa.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Verkkosaavutettavuus riippuu saavutettavan sisällön lisäksi myös saavutettavista verkkoselaimista ja muista asiakasohjelmista.				
2.28	Johdanto	Yleiskuvan siitä, kuinka nämä verkkosovelluskehityksen ja vuorovaikutuksen komponentit toimivat yhdessä, tarjoavat: Ehdotus: Seuraavat dokumentit tarjoavat yleiskuvan siitä, kuinka nämä verkkosovelluskehityksen ja vuorovaikutuksen komponentit toimivat yhdessä:	anonymisoitu	04.10.10
		"Yleiskuvan siitä, kuinka nämä verkkosovelluskehityksen ja vuorovaikutuksen komponentit toimivat yhdessä, tarjoavat:" Ehdotus: "Yleiskuvan siitä, mikä on sovelluskehityksen ja vuorovaikutuksen komponenttien yhteisvaikutus, saa seuraavista dokumenteista:	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: ... yleiskuvan siitä, kuinka nämä verkkosovelluskehityksen ja vuorovaikutuksen komponentit toimivat yhdessä:				
2.29	Johdanto	"WCAG 2.0 on rakennettu WCAG 1.0:n varaan ja on suunniteltu laajasti sovellettavaksi eri verkkoteknologioiden yhteydessä nyt ja tulevaisuudessa." Ehdotus: "...on suunniteltu laajasti yhteensoveltuvaksi nykyisten ja tulevien verkkoteknologioiden kanssa..."	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: "2.0. rakentuu ... 1.0:n perustalle."	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: WCAG 2.0 rakentuu WCAG 1.0:n perustalle (WCAG10) ja on suunniteltu laajasti yhteensoveltuvaksi nykyisiin ja tuleviin eri verkkoteknologioihin.				

2.30	Johdanto	"WCAG 2.0 on suunniteltu myös testattavaksi, yhdistelmänä automatisoituja testejä ja ihmisen suorittamia arviointeja." Ehdotus: "WCAG 2.0 on suunniteltu myös testattavaksi, kun automatisoituja testejä ja ihmisen suorittamia arviointeja käytetään yhdistellen."	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: "...myös testattavaksi yhdistellen automatisoituja testejä ja ihmisarviointeja."	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: tarkoitettu myös testattavaksi käyttäen automatisoitujen testien ja ihmisen suorittamien arviointien yhdistelmää.				
2.31	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot	"Onnistumiskriteerit - Jokaiselle ohjeelle on määritelty testattavia onnistumiskriteereitä, mikä mahdollistaa WCAG 2.0 -standardin." Onko kysymys oikeasti standardista - ja onko standardi-termin käyttäminen tarpeen, kun sitä ei mainita alkutekstissä?	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: Jokaiselle ohjeelle on määritelty testattavia onnistumiskriteereitä, jotta WCAG 2.0 -standardia voidaan käyttää silloin kun vaatimusten ja suositusten noudattamista tulee voida testata, kuten esimerkiksi määrittelydokumentaatioissa, hankinnoissa, säädöksissä ja sopimuksissa.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Jokaiselle ohjeelle on laadittu testattavia onnistumiskriteereitä, jotta WCAG 2.0 -standardia voidaan käyttää silloin, kun vaatimusten määrittely ja ohjeidenmukaisuuden testaus ovat välttämättömiä, kuten esimerkiksi määrittelydokumentaatioissa, hankinnoissa, säädöksissä ja sopimuksissa.				
2.32	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot	"WCAG-ohjetta käyttävät monenlaiset yksilöt ja yhteisöt, mm. verkkosuunnittelijat, sovelluskehittäjät, päättäjät, hankintavastaavat, opettajat ja opiskelijat." Ehdotus: "WCAG-ohjetta käyttävät eri rooleissa ja tehtävissä toimivat yksityishenkilöt ja yhteisöt, kuten verkkosuunnittelijat, sovelluskehittäjät, päättäjät, hankintavastaavat, opettajat ja opiskelijat."	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: ... käyttävät monenlaiset yksilöt ja yhteisöt, mm. verkkosuunnittelijat, sovelluskehittäjät, päättäjät, hankintavastaavat, opettajat ja opiskelijat.				
2.33	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot	"Jotta tämän kohdeyleisön vaihtelevat tarpeet saataisiin täytettyä, ohjeistusta tarjotaan useilla eri tasoilla." Ehdotus: "Jotta tämän kohdeyleisön vaihteleviin tarpeisiin vastattaisiin, ohjeistusta tarjotaan useilla eri tasoilla."	anonymisoitu	04.10.10
		Jotta kohdeyleisön vaihtelevat tarpeet saataisiin täytettyä, ohjeistusta tarjotaan useilla eri tasoilla.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Jotta tämän kohdeyleisön vaihteleviin tarpeisiin vastattaisiin, ohjeistusta tarjotaan useilla eri tasoilla.				
2.34	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot: Periaatteet	"Periaatteet - Ylimmällä tasolla ovat neljä periaatetta jotka asettavat verkkosaavutettavuuden perustan: havaittava, hallittava, ymmärrettävä ja lujatekoinen." Ehdotus: Periaatteet - Ylimmällä tasolla ovat neljä periaatetta jotka asettavat verkkosaavutettavuuden perustan: havaittavuus, hallittavuus, ymmärrettävyys ja lujatekoisuus.	anonymisoitu	04.10.10
		Ylimmällä tasolla on neljä periaatetta, jotka muodostavat verkkosaavutettavuuden perustan...: havaittava, toimiva, ymmärrettävä ja vakaa. Kävisivätkö tällaiset suomennokset?	anonymisoitu	01.10.10
		Asettavat > luovat, lujatekoinen > vakaa: Periaatteet - Ylimmällä tasolla ovat neljä periaatetta, jotka luovat	anonymisoitu	04.10.10

		verkkosaavutettavuuden perustan: havaittava, hallittava, ymmärrettävä ja vakaa?		
Korjattu muoto: Ylimmällä tasolla olevat neljä periaatetta muodostavat verkkosaavutettavuuden perustan: havaittavuus, hallittavuus, ymmärrettävyys ja lujatekoisuus.				
2.35	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot: Ohjeet	Asetetut 12 ohjetta tarjoavat sisällöntuottajille perustavoitteet sille, että tuotettu sisältö olisi saavutettavaa henkilöille joilla, on jokin vamma tai haitta. Ehdotus: "... tarjoavat sisällöntuottajille työskentelyn perustavoitteet niin että tuotettu sisältö olisi saavutettava henkilöille," "... tai rajoite."	anonymisoitu	01.10.10
		Ehdotus: 12 ohjetta asettavat perustavoitteet sille, että tuotettu sisältö olisi saavutettavaa henkilöille, joilla on jokin vamma tai haitta.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Säädetyt 12 ohjetta tarjoavat sisällöntuottajille työskentelyn perustavoitteet niin, että tuotettu sisältö olisi saavutettavaa henkilöille, joilla on jokin vamma tai rajoite.				
2.36	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot: Ohjeet	"Ohjeet eivät ole testattavia, mutta tarjoavat puitteet ja yleiset tavoitteet, jotka auttavat sisällöntuottajia ymmärtämään onnistumiskriteereitä ja soveltamaan tekniikoita paremmin." Ehdotus: "Ohjeet eivät ole testattavia, mutta antavat kehyksiä ja tavoitteita, jotka auttavat sisällöntuottajia ymmärtämään onnistumiskriteereitä ja soveltamaan tekniikoita paremmin."	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: "Ohjeet eivät ole testattavia, mutta ne tarjoavat..."	anonymisoitu	01.10.10
		Ehdotus: Ohjeita ei voi testata, mutta ne asettavat puitteet ja yleiset tavoitteet, jotka auttavat sisällöntuottajia ymmärtämään onnistumiskriteereitä ja soveltamaan tekniikoita paremmin.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Ohjeet eivät ole testattavia, mutta ne tarjoavat puitteet ja yleiset tavoitteet, jotka auttavat sisällöntuottajia ymmärtämään onnistumiskriteereitä ja implementoimaan tekniikoita paremmin.				
2.37	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot: Onnistumiskriteerit	Sanajärjestys> ehdotus: Jotta erilaisten sidosryhmien ja tilanteiden tarpeet tulisivat täytetyiksi, ohjeiden noudattamiselle on määritelty kolme tasoa:	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Jotta erilaisten sidosryhmien ja tilanteiden tarpeisiin voitaisiin vastata, on ohjeiden noudattamiselle määritelty kolme tasoa:				
2.38	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot: Riittävät ja neuvoa-antavat tekniikat	"Niissä tapauksissa missä, tyypilliset epäonnistumiset ovat tunnettuja, ne on myös dokumentoitu." Ehdotus: "Tapauksissa, joissa tyypilliset epäonnistumiset ovat tunnettuja, ne on myös dokumentoitu."	anonymisoitu	30.09.10
		"Jotkin neuvoa-antavista tekniikoista käsittelevät sellaisia saavutettavuuden esteitä, joita testattavat onnistumiskriteerit eivät kata. Niissä tapauksissa missä, tyypilliset epäonnistumiset ovat tunnettuja, ne on myös dokumentoitu." Ehdotus: "Muutamia neuvoa-antavista tekniikoista käsittelevät sellaisia saavutettavuuden esteitä, joita testattavat onnistumiskriteerit eivät kata. Tyypilliset ja tunnetut epäonnistumiset on myös dokumentoitu."	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: Myös tyypilliset ja tunnetuimmat epäonnistumiset on dokumentoitu.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Jotkin neuvoa-antavista tekniikoista käsittelevät sellaisia saavutettavuuden esteitä, joita testattavat onnistumiskriteerit eivät kata. Tapauksissa, joissa tyypilliset epäonnistumiset ovat tunnettuja, ne on myös dokumentoitu.				

2.39	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot:	Ehdotus: Ohjeistus käsittää periaatteita, yleisiä ohjeita, testattavia onnistumiskriteereitä, monipuolisen kokoelman riittäviä ja suositeltavia? tekniikoita sekä dokumentoituja tyypillisiä virheitä. Se sisältää myös esimerkkejä, resurssilinkejä ja ohjelmointikoodia.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Ohjeistus käsittää periaatteita, yleisiä ohjeita, testattavia onnistumiskriteereitä, monipuolisen kokoelman riittäviä tekniikoita ja neuvoa-antavia tekniikoita sekä dokumentoituja tyypillisiä virheitä esimerkein, resurssilinkein ja koodein varustettuna.				
2.40	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot:	tarjotakseen opastusta siitä > opastuksena siitä; sanajärjestys "Kaikki ohjeistuksen tasot (periaatteet, ohjeet, onnistumiskriteerit sekä riittävät ja neuvoa-antavat tekniikat) toimivat yhdessä tarjotakseen opastusta siitä, kuinka tehdä verkkosisällöstä paremmin saavutettavaa. Ehdotus: opastuksena siitä JA kuinka verkkosisällöstä voidaan tehdä saavutettavampaa...	anonymisoitu	04.10.10
		Ehdotus: Ohjeistuksen eri tasot (periaatteet, ohjeet, onnistumiskriteerit sekä riittävät ja neuvoa-antavat tekniikat) toimivat yhdessä ja opastavat verkkosisällön tekemistä paremmin saavutettavaksi.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Ohjeistuksen eri tasot ... toimivat yhdessä opastaen tekemään verkkosisällöstä paremmin saavutettavaa.				
2.41	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot:	Ehdotus: Sisällöntuottajia rohkaistaan tarkastelemaan ja soveltamaan kaikkia mahdollisia tasoja, mukaan lukien neuvoa-antavat tekniikat, jotta voitaisiin parhaiten vastata mahdollisimman laajan käyttäjäjoukon tarpeisiin.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Sisällöntuottajia rohkaistaan tarkastelemaan ja soveltamaan kaikkia tasoja mahdollisuuksiensa mukaisesti, mukaan lukien neuvoa-antavat tekniikat, jotta voitaisiin parhaiten vastata mahdollisimman laajan käyttäjäjoukon tarpeisiin.				
2.42	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot (viimeinen tekstikappale)	Ehdotus: Sisältö, joka noudattaa korkeimman tason (AAA) ohjeistusta, ei ole saavutettavaa kaikille käyttäjille, joilla on erilaisia vammojen ja haittojen yhdistelmiä. Tämä koskee erityisesti kognitiivisia, kielen ja oppimisen osa-alueita. Olisi suotavaa, että sisällöntuottajat käyttäisivät kaikkia WCAG -tekniikoita, mukaan lukien neuvoa-antavat tekniikat.	anonymisoitu	28.09.10
		"Tämä koskee erityisesti kognitiivista, kielen, sekä oppimisen osa-alueita." Ehdotus: Tämä koskee erityisesti kognitiivisten, kieleen ja oppimiseen liittyvien ongelmien alueita.	anonymisoitu	04.10.10
		Kognitiivista > kognitiivisia: "... koskee erityisesti kognitiivisia, ..."	anonymisoitu	01.10.10
		Ehdotus: On syytä huomata, että korkeimmankaan tason (AAA) sisältö ei ole saavutettavaa kaikille käyttäjille joilla on jonkinlainen tai -asteinen vamma, rajoite tai vaikeus tai niiden yhdistelmä. Tämä koskee erityisesti kognitiivisia, kielellisiä ja oppimisen osa-alueita. Sisällöntuottajia rohkaistaan harkitsemaan kaikkien tasojen tekniikoiden käyttöä, mukaan lukien suositeltavat tekniikat, sekä etsimään asiaan liittyviä neuvoja nykyisistä hyvistä käytännöistä varmistaakseen, että verkkosisältö on mahdollisimman saavutettavaa tälle yhteisölle.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: On syytä huomata, että korkeimmankaan tason (AAA) ohjeita noudattava sisältö ei ole saavutettavaa kaikille käyttäjille, joilla on jonkin tyyppinen tai jonkinasteinen vamma, rajoite tai niiden yhdistelmä erityisesti ymmärtämisen, kielen ja oppimisen alueilla. Sisällöntuottajia rohkaistaan ottamaan huomioon koko tekniikoiden valikoima, mukaan lukien neuvoa-antavat tekniikat, sekä lisäksi etsimään asiaan liittyviä neuvoja nykyisistä hyvistä käytännöistä varmistaakseen, että verkkosisältö on				

mahdollisimman saavutettavaa tälle yhteisölle.				
2.43	WCAG 2.0:aa tukeva dokumentaatio	"WCAG 2.0 -dokumentti on suunniteltu täyttämään stabiilia, viitattavissa olevaa standardia tarvitsevien ihmisten tarpeet." Ehdotus: ""WCAG 2.0 on suunniteltu pysyväksi ja viitattavissa olevaksi standardiksi."	anonymisoitu	04.10.10
		Mitä ensimmäinen lause tarkoittaa? ”viitattavissa olevaa”? Lauseesta puuttuu sana tekninen (standardi)...	anonymisoitu	01.10.10
		Ehdotus: WCAG 2.0 -dokumentti on suunniteltu vastaamaan pysyvää, viitattavissa olevaa standardia tarvitsevien ihmisten tarpeisiin.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: ... on suunniteltu vastaamaan vakiintunutta, viitattavissa olevaa teknistä standardia tarvitsevien ihmisten tarpeisiin.				
2.44	WCAG 2.0:aa tukeva dokumentaatio	"Muu tukeva dokumentaatio perustuu WCAG 2.0 -dokumenttiin ja käsittelee muita tärkeitä käyttökohteita, mukaan lukien valmiutta päivitettävällä tavalla kuvata, kuinka WCAG:ia on mahdollista soveltaa uusien teknologioiden tapauksessa. Tukeva dokumentaatio sisältää." Ehdotus: "Lisädokumentaatio perustuu WCAG 2.0 -dokumenttiin ja käsittelee muita tärkeitä käyttökohteita, mukaan lukien valmiutta päivitettävällä tavalla kuvata, kuinka WCAG:ia on mahdollista soveltaa uusien teknologioiden kohdalla. Lisädokumentaatio sisältää."	anonymisoitu	04.10.10
		Muu ns. tukeva (mitä tukeva?) dokumentaatio... tuo esiin muita tärkeitä käyttökohteita kuten esimerkiksi päivitettävyys t.s. että WCAG:tä voidaan soveltaa myös uusia teknologioita käyttöön otettaessa.?	anonymisoitu	01.10.10
		Ehdotus: Muu tukidokumentaatio perustuu WCAG 2.0 -dokumenttiin ja käsittelee muita tärkeitä käyttökohteita, esimerkiksi valmiutta päivitettävällä tavalla kuvata, kuinka WCAG:ia on mahdollista soveltaa uusissa teknologioissa. Tukidokumentaatio sisältää seuraavat dokumentit:	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Muu täydentävä dokumentaatio perustuu WCAG 2.0 -dokumenttiin ja käsittelee muita tärkeitä pyrkimyksiä, esimerkiksi valmiutta päivitettävällä tavalla kuvata, kuinka WCAG:ia on mahdollista soveltaa uusissa teknologioissa				
2.45	WCAG 2.0:aa tukeva dokumentaatio - 1. How to Meet WCAG 2.0	Ehdotus: WCAG 2.0:n mukautettava pikahakemisto, joka sisältää kaikki saavutettavuuden ohjeet, onnistumiskriteerit ja tekniikat. Hakemisto on tarkoitettu sisällöntuottajien työkaluksi verkkosisältöjen kehittämisessä ja arvioimisessa.	anonymisoitu	28.09.10
		"Tämä resurssi on tarkoitettu sisällöntuottajille työkaluksi, kun he ovat kehittämässä ja arvioimassa verkkosisältöä." Ehdotus: Tämä resurssi on tarkoitettu sisällöntuottajille työkaluksi verkkosisältöjen kehittämiseen ja arviointiin.	anonymisoitu	04.10.10
		”pikareferenssi”?? = ohjeet lyhyesti, pikaohjeet tms.	anonymisoitu	01.10.10
		"Mukautettavissa oleva WCAG 2.0:n pikareferenssi" Voisiko olla pikaopas?	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Mukautettavissa oleva WCAG 2.0:n pikaopas, joka sisältää kaikki ohjeet, onnistumiskriteerit ja tekniikat. Pikaopas on tarkoitettu sisällöntuottajien työkaluksi verkkosisältöjen kehittämisessä ja arvioimisessa.				

2.46	WCAG 2.0:aa tukeva dokumentaatio	"Saatavilla olevat lisäresurssit, kuten verkkosaavutettavuuden liiketoiminnallinen merkitys, verkkopalveluiden saavutettavuuden kehittämisen suunnittelu ja saavutettavuuden hallinnolliset käytännöt, on lueteltu sivulla WAI Resources." Ehdotus: lisämateriaalit (lisäresurssi >> lisämateriaalia)	anonymisoitu	04.10.10
		Saatavilla olevat lisäresurssit = lisämateriaali, muu ohjeistus	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Lisämateriaalit, jotka käsittelevät sellaisia aiheita kuin verkkosaavutettavuuden liiketoiminnallinen merkitys, toimeenpanosuunnitelma verkkopalveluiden saavutettavuuden kehittämiseksi ja saavutettavuuden toimintalinjaukset, on ...				
2.47	WCAG 2.0:aa tukeva dokumentaatio	Ehdotus: Katso Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) Overview, joka sisältää kuvauksen WCAG 2.0 -tukimateriaalista, esimerkiksi WCAG 2.0 -koulutusmateriaaleja (lisätty esimerkki -sana)	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: ... joka sisältää kuvauksen WCAG 2.0 -tukimateriaalista, esimerkiksi WCAG 2.0 ...				
2.48	Tärkeitä WCAG 2.0 -termejä Verkkosivu	Kappaleen toinen lause ”Se sisältää... verkossa, mukaan lukien ”sivut”, jotka voivat esittää kokonaisia virtuaalisia ja interaktiivisia yhteisöjä.” ei avaudu lukijalle. Olisiko parempi esim. ”sivut”, jotka voivat olla kokonaisia virtuaalisia ja interaktiivisia esityksiä?	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Esimerkiksi termi ”verkkosivu” sisältää immersiiivisen, vuorovaikutteisen ja elokuvaa muistuttavan kokemuksen, joka löytyy yhdestä URI-osoitteesta.				
2.49	Tärkeitä WCAG 2.0 -termejä Ohjelmallisesti selvitettävä	"Tämä tarkoittaa, että sisältö on toimitettu siten, että asiakassovellukset, mukaan lukien avustavat teknologiat, voivat lukea ja esittää halutun tiedon käyttäjille eri modalityettien avulla. " Ehdotus: eri tavoin (eri modalityettien avulla >> eri tavoin)	anonymisoitu	04.10.10
		Mukaan lukien > esimerkiksi: Ehdotus: Tämä tarkoittaa, että sisältö on toimitettu siten, että asiakassovellukset, esimerkiksi avustavat teknologiat, voivat lukea ja esittää halutun tiedon käyttäjille eri modalityettien avulla. Saadaksesi lisätietoja, katso Understanding Programmatically Determined.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Tämä tarkoittaa, että sisältö on toimitettu siten, että asiakassovellukset, mukaan lukien avustavat teknologiat, voivat lukea ja esittää tämän informaation käyttäjille eri modalityettien avulla. Informaatio. Katso kohta 1.22.				
2.50	Tärkeitä WCAG 2.0 -termejä Avustettavuudeltaan tuettu	1. lause: Mielestäni lause on hieman epäselvästi käännetty (loppuosa). Voisiko olla esim. Ehdotus: ”...tarkoittaa se sitä että kyseinen teknologia toimii avustavien teknologioiden (...) sekä käyttöjärjestelmien, selainten ja muiden asiakasohjelmien saavutettavuusominaisuuksien kanssa.	anonymisoitu	01.10.10
		Tietyn teknologian ominaisuuksiin voidaan WCAG 2.0:n onnistumiskriteerien täyttämiseksi nojautua "ONNETON nojautua, valitettavasti en keksi heti parempaakaan.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: ... tarkoittaa se sitä, että kyseinen teknologia toimii avustavien teknologioiden (Assistive Technologies, AT) sekä käyttöjärjestelmien, selainten ja muiden asiakasohjelmien saavutettavuusominaisuuksien kanssa. ... tietyn teknologian ominaisuuksiin nojautua vain, jos niitä on käytetty tavalla, joka on "saavutettavuudeltaan tuettu".				
2.51	Periaate 1	Havaittava - informaatio ja käyttöliittymäkomponentit pitää esittää käyttäjille tavoilla, jotka he voivat havaita. Ehdotus: Tuo ajatusviivan jälkeinen osa kannattaisi aloittaa isolla kirjaimella, niin sen suhde alkuosaan	anonymisoitu	30.09.10

		selkeytyy. Nyt piti varmistaa englanninkielisestä dokumentista, että olin ymmärtänyt oikein. Koskee kaikkia näitä Periaatteita.		
		Havaittavuus - tietosisältö ja käyttöliittymäkomponentit pitää esittää tavoilla, jotka käyttäjä voi havaita.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Periaate 1: Havaittava - Informaatio ja käyttöliittymäkomponentit pitää esittää tavoilla, jotka käyttäjä voi havaita. Informaatio ks. kohta 1.22.				
2.52	1.1 Tekstivastineet:	Ehdotus: Tarjoa tekstivastineet kaikelle ei-tekstuaaliselle sisällölle siten, että sisältö voidaan muuttaa muihin tarvittaviin muotoihin, kuten isokokoinen teksti, braille, puhe, symbolit tai selkokieli.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Tarjoa tekstivastineet kaikelle ei-tekstuaaliselle sisällölle siten, että sisältö voidaan muuttaa muihin tarvittaviin muotoihin, kuten isokokoiseksi tekstiksi, pistekirjoitukseksi, puheeksi, symboliksi tai yksinkertaisemmaksi kieleksi. Pistekirjoitus ks. kohta 1.47; yksinkertainen kieli ks. kohta 1.92.				
2.53	1.1.1 Ei-tekstuaalinen sisältö	"Kaikki ei-tekstuaalinen sisältö, joka esitetään käyttäjälle, on varustettu tekstivastineella, joka täyttää saman tarpeen, paitsi tapauksissa, jotka on lueteltu alla." Aika monta lausetta yhdessä virkkeessä, toimitusvälikkeet pidemmät lauseet tässä: Ehdotus: "Kaikki käyttäjälle esitettävä ei-tekstuaalinen sisältö on varustettu saman tarpeen täyttävällä tekstivastineella, pois lukien alla luetellut tapaukset."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: Kaikki käyttäjälle esitettävä ei-tekstuaalinen sisältö on varustettu saman tarpeen täyttävällä tekstivastineella, pois lukien alla luetellut tapaukset.				
2.54	1.1.1 Ei-tekstuaalinen sisältö: testi	"Jos ei-tekstuaalinen sisältö on testi tai harjoitus, joka ei olisi pätevä, jos se esitettäisiin tekstinä, niin tekstivastineet tarjoavat vähintään kuvailevan tunnistetiedon ei-tekstuaalisesta sisällöstä." Olisiko seuraava hieman lyhyempi muoto selkeämpi: Ehdotus: "Testi: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on testi tai harjoitus, joka ei olisi tekstinä esitettynä pätevä, tarjoavat tekstivastineet vähintään kuvailevan tunnistetiedon ei-tekstuaalisesta sisällöstä."	anonymisoitu	30.09.10
		Ehdotus: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on testi tai harjoitus, joka ei toimisi tekstinä, tekstivastineet tarjoavat vähintään kuvailevan tunnistetiedon ei-tekstuaalisesta sisällöstä.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on testi tai harjoitus, joka ei olisi tekstinä esitettynä pätevä, tarjoavat tekstivastineet vähintään kuvailevan tunnistetiedon ei-tekstuaalisesta sisällöstä.				
2.55	1.1.1 Ei-tekstuaalinen sisältö: sensorinen	Ehdotus: jos ei-tekstuaalinen sisältö on ensisijaisesti tarkoitettu aikaansaamaan tietty aistihavainto ja kokemus, tekstivastineet tarjoavat vähintään kuvailevan tunnistetiedon ei-tekstuaalisesta sisällöstä.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on ensisijaisesti tarkoitettu aikaansaamaan tietty aistinvarainen kokemus, niin tekstivastineet tarjoavat vähintään kuvailevan tunnistetiedon ei-tekstuaalisesta sisällöstä. Aistinvarainen ks. kohta 1.91.				
2.56	1.1.1 Ei-tekstuaalinen sisältö: koristeet, formatointi...	Ehdotus: · Visuaalisuus, muotoilu, näkymättömyys: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on yksinomaan visuaalinen elementti, sitä käytetään ainoastaan visuaaliseen muotoiluun, tai se on käyttäjälle näkymätön, se toteutetaan siten, että avustava teknologia voi sen sivuuttaa.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Koristeet, muotoilu, näkymättömyys: Jos ei-tekstuaalinen sisältö on yksinomaan koriste, jos sitä käytetään ainoastaan visuaaliseen muotoiluun tai jos se on käyttäjälle näkymätön, se toteutetaan siten, että avustava teknologia voi jättää sen huomioimatta. Koriste ks. kohta 1.93.				

2.57	1.2.7 Laajennettu ääniselite (tallennettu):	Kun tauot etuäänissä (eli ei-taustaaäänissä) eivät mahdollista liittämään ääniselitteitä välittämään videon tunnelmaa, laajennettu ääniselite tarjotaan kaikelle tallennetulle videosisällölle synkronisoidussa mediassa. (Taso AAA) Ehdotus: "Kun tauot etuäänissä (eli ei-taustaaäänissä) ovat liian lyhyitä."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: Kun tauot etualan äänissä (eli ei-taustaaäänissä) ovat riittämättömiä videon tunnelman välittämiseen ääniselitteiden avulla....				
2.58	1.3.2 Merkitsevä järjestys	Kun sisällön esitysjärjestys vaikuttaa sisällön merkitykseen, oikea lukujärjestys voidaan ohjelmallisesti selvittää. (Taso A) Ehdotus: "lukujärjestys" pitäisi olla "lukemisjärjestys"	anonymisoitu	30.09.10
		lukujärjestys -> lukemisjärjestys	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: Kun sisällön esitysjärjestys vaikuttaa sisällön merkitykseen, oikea lukemisjärjestys voidaan selvittää ohjelmallisesti.				
2.59	1.4 Erotettavissa oleva	http://www.w3c.tut.fi/translations/tr/2010/CAT-WCAG20-20100818/#visual-audio-contrast "Helpota käyttäjiä näkemään ja kuulemaan sisältö lisäämällä taustasta erottuva etuala." Olisiko alkuperäistä tekstiä vastaavampi käännös: Ehdotus: "Helpota käyttäjiä näkemään ja kuulemaan sisältö mukaan lukien etualan erottaminen taustasta."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto. Erottuva: Helpota käyttäjiä näkemään ja kuulemaan sisältö lisäämällä taustasta erottuva etuala.				
2.60	Ohje 1.4 Erotettavissa oleva > 1.4.1 Värien käyttö.	Suomennos: "Väriä ei käytetä ainoana visuaalisena välineenä informaation välittämiseen, kun esitetään toimintoa, pyydetään vastausta tai korostetaan visuaalista elementtiä.." Ymmärrän englanninkielisen tekstin eri tavalla, eli mielestäni "informaation välittäminen" on muiden listattujen tapaan eräs seikka, johon väriä ei käytetä ainoana visuaalisena keinona (käyttäisin lisäksi välineen sijaan tässä sanaa keino). Kääntäisin siis lauseen kokonaisuudessaan näin: Ehdotus: "Väriä ei käytetä ainoana visuaalisena keinona välittämään informaatiota, esittämään toimintaa, pyytämään vastausta tai korostamaan visuaalista elementtiä."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: Väriä ei käytetä ainoana visuaalisena keinona välittämään informaatiota, esittämään toimintoa, pyytämään vastausta tai korostamaan visuaalista elementtiä.				
2.61	1.4.2 Äänien kontrollointi	.. tai tarjolla on mekanismi säätää äänen voimakkuutta." Pieni juttu, mutta onko seuraava sulavampi ilmaisu: Ehdotus: ". tai tarjolla on mekanismi äänen voimakkuuden säätämiseen." Ehdotus: Jos jokin ääni verkkosivulla soi automaattisesti kauemmin kuin kolme sekuntia, on oltava keino pysäyttää ääni tai säätää äänen voimakkuus koko järjestelmän äänenvoimakkuuden säädöstä riippumattomalla tavalla. (- jätin sanan mekanismi pois, koska mielestäni on itsestään selvää, että äänen voimakkuuden säätämiseen tai pysäyttämiseen täytyy olla jonkinlainen mekanismi). Ehdotus: ... saatavilla on mekanismit keskeyttämään tai mykistämään ääni tai mekanismi säätämään äänen voimakkuutta	anonymisoitu	30.09.10
		"1.4.2 Äänien kontrollointi:" Voisiko olla Äänten hallinta (tuo kyllä ongelman, vrt. Periaate: operable hallittava..)	ano	28.09.10
			anonymisoitu	04.10.10
			ano	04.10.10

Korjattu muoto: Jos jokin ääni verkkosivulla soi automaattisesti kauemmin kuin kolme sekuntia, käytettävissä on joko mekanismi äänen keskeyttämiseen tai pysäyttämiseen tai mekanismi äänen voimakkuuden säätämiseen koko järjestelmän äänenvoimakkuuden säädöstä riippumatta. audion kontrollointi (ks. kohta 1.43) ; available= 1. saatavilla tai käytettävissä oleva

2.62	Ohje 1.4 Erotettavissa oleva > 1.4.3 Kontrasti (minimi) ja 1.4.6 Kontrasti (lisätty).	<p>Alkuperäisessä englanninkielisessä versiossa molemmat kappaleet ovat sisällöltään täsmälleen samanlaisia kontrastia osoittavaa suhdelukua lukuun ottamatta.</p> <p>Suomenkielisessä käännöksessä kappaleet 1.4.3. ja 1.4.6 kuitenkin eroavat toisistaan hyvin paljon. Tämän lisäksi mielestäni kummastakaan suomenkielisestä käännöksestä ei aivan yksiselitteisesti välity se, mitä tämä ohje tarkoittaa.</p> <p>Alkuperäisessä tekstissä sekä "the visual presentation of text" että "images of text" ovat kaksi eri asiaa, joilla kummallakin erikseen pitää olla tietty kontrastisuhde. Saan jostain syystä suomenkielisistä käännöksistä sellaisen käsityksen, että näiden kahden asian välillä tulisi olla tietty kontrastisuhde.</p> <p>Alkuperäinen ohje tarkoittaa sitä, että kun verkkosivulla on normaalia kirjoitettua tekstiä, niin tekstillä ja tämän taustalla pitää olla tietty kontrastisuhde. Toisaalta, jos kyseessä on tekstiä esittävä kuva, niin kuvassa olevan tekstin tulee erottua tietyllä kontrastisuhteella tämän saman kuvan taustasta. Itse kääntäisin kohdan jotenkin tähän tapaan:</p> <p>Ehdotus: "Tekstin visuaalisella esityksellä ja tekstiä esittävässä kuvassa on kontrastisuhde, joka on vähintään 4,5:1, paitsi seuraavissa tapauksissa".</p> <p>Lisäksi molemmissa kappaleissa 1.4.3 ja 1.4.6 olevan kohdan Isokokoinen teksti kääntäisin näin: Ehdotus: "Isokokoisella tekstillä ja isokokoista tekstiä esittävässä kuvassa on kontrastisuhde..."</p>	anonymisoitu	30.09.10
<p>Korjattu muoto: 1.4.3 Kontrasti (minimi): Tekstin visuaalisella esityksellä ja tekstiä esittävässä kuvassa kontrastisuhde on vähintään 4,5:1, paitsi seuraavissa tapauksissa: (Taso AA) - Isokokoinen teksti: Isokokoisella tekstillä ja isokokoista tekstiä esittävässä kuvassa on kontrastisuhde vähintään 3:1; SEKÄ 1.4.6 Kontrasti (lisätty): Tekstin visuaalisella esityksellä ja tekstiä esittävässä kuvassa kontrastisuhde on vähintään 7:1, paitsi seuraavissa tapauksissa: (Taso AAA) - Isokokoinen teksti: Isokokoisella tekstillä ja isokokoista tekstiä esittävässä kuvassa on kontrastisuhde vähintään 4,5:1;</p>				
2.63	1.4.3 Isokokoinen teksti	<p>"Isokokoisella tekstillä ja isokokoista tekstiä esittäväillä kuvilla on kontrastisuhde vähintään 3:1."</p> <p>Onko "suomenkielisempi" muoto:</p> <p>Ehdotus: "Isokokoisen tekstin ja isokokoista tekstiä esittävien kuvien kontrastisuhde on vähintään 3:1."</p>	anonymisoitu	30.09.10
<p>Korjattu muoto: Kuten kohta 2.62.</p>				
2.64	1.4.5 Tekstiä esittävät kuvat:	Ehdotus: Keskeinen: Informaatiolle sovitun tietynlainen tekstin esitystapa.	anonymisoitu	28.09.10
<p>Korjattu muoto: Olennainen: Tietty tekstin esitystapa on olennainen välitettävälle informaatiolle. Essential= 1. tärkeä, välttämätön 2. keskeinen, olennainen</p>				
2.65	1.4.6 Kontrasti	<p>"Tekstin ja tekstiä esittävän kuvan visuaalisella esityksellä on kontrastisuhde joka on vähintään."</p> <p>Onko seuraava "suomenkielisempi" muoto:</p>	anonymisoitu	30.09.10

		Ehdotus: "Tekstin ja tekstiä esittävän kuvan visuaalisen esityksen kontrastisuhte on vähintään..."		
Korjattu muoto: Kuten kohta 2.62.				
2.66	1.4.6 Kontrasti Oheissisältö	Tekstillä tai tekstiä esittäville kuvilla, jotka ovat osa inaktiivista käyttöliittymäkomponenttia, jotka ovat yksinomaan koristeita, jotka eivät näy kenellekään tai jotka ovat osa kuvaa, joka sisältää merkittävää muuta visuaalista sisältöä, ei ole kontrastivaatimuksia. Ehdotus: jotka eivät kuulu käyttöliittymän toiminnallisiin osiin	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Oheissisältö: Tekstillä tai tekstiä esittäville kuvilla, jotka eivät kuulu toiminnallisiin käyttöliittymäkomponentteihin, jotka ovat yksinomaan koristeita, jotka eivät näy kenellekään tai jotka ovat osa muuta merkitsevää visuaalista sisältöä sisältävää kuvaa, ei ole kontrastivaatimuksia. Significant= myös: merkitsevä.				
2.67	1.4.8 Visuaalinen esitystapa	"leveys ei ole enemmän kuin 80 merkkiä -> Ehdotus: "leveys on korkeintaan/enintään 80 merkkiä"	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: Leveys on enintään 80 merkkiä tai kuvaketta (40, jos CJK)				
2.68	2.1 Saatavissa näppäimistö	Toteuta kaikki toiminnallisuus siten, että se on käytettävissä näppäimistöltä. Ehdotus: Olisiko järkevämpää sanoa: Toteuta kaikki (sisällön) toiminnallisuus/toiminnot käytettäväksi/käytettäviksi näppäimistöltä.	anonymisoitu	15.09.10
Korjattu muoto: Käytettävissä näppäimistöltä: Toteuta kaikki toiminnallisuus siten, että se on käytettävissä näppäimistöltä.				
2.69	2.1.2 Ei näppäimistöä -ansa	Jos näppäimistön fokus voidaan siirtää sivun komponentille näppäimistörajapintaa käyttämällä, niin fokus voidaan siirtää myös pois kyseisestä komponentista pelkästään näppäimistöä käyttämällä, ja mikäli tämä vaatii enemmän kuin muokkaamattomia nuoli- tai tab-näppäimiä tai muita standardinmukaisia poistumismenetelmiä, käyttäjää ohjeistetaan menetelmästä, jolla fokus voidaan siirtää pois. Ehdotus: Jos toimintoja voidaan kohdentaa sivun osioon näppäimistöä käyttämällä...	anonymisoitu	04.10.10
		"ja mikäli tämä vaatii enemmän kuin muokkaamattomia nuoli- tai tab-näppäimiä tai muita standardinmukaisia " Voiko olla. tavanomaisia (standardinmukaisia sijaan)?	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Jos näppäimistön fokus voidaan siirtää sivun komponentille näppäimistörajapintaa käyttämällä, niin fokus voidaan siirtää myös pois kyseiseltä komponentilta pelkästään näppäimistörajapintaa käyttämällä. Mikäli tämä vaatii enemmän kuin muuttumattomia nuoli- tai tab-näppäimiä tai muita standardinmukaisia poistumismenetelmiä, käyttäjälle neuvotaan menetelmä fokuksen poissiirtämiseksi.				
2.70	2.1.3 Näppäimistö (ei poikkeuksia)	Kaikki sisällön toiminnallisuus on operoitavissa näppäimistöliittymän välityksellä ilman vaatimusta yksittäisten näppäinpainallusten erityisestä ajoittamisesta. Ehdotus: hallittavissa (operoitavissa > hallittavissa)	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Kaikki sisällön toiminnallisuus on suoritettavissa näppäimistörajapinnan välityksellä ilman vaatimusta yksittäisten näppäinpainallusten erityisestä ajoittamisesta. Suoritettavissa k. kohta 1.54.				
2.71	2.2.1 Säädetty ajoitus	"Jokaisen sisällön asettamalle aikarajalle. Tarkoitetaanko: "Jokaiselle sisällön asettamalle aikarajalle. Alkuperäinen: 2.2.1 Timing Adjustable: For each time limit that is set by the content, at least one of the following is true: (Level A) Suomennos: 2.2.1 Säädetty ajoitus: Jokaisen sisällön asettamalle aikarajalle ainakin yksi seuraavista pitää	anonymisoitu	30.09.10

		paikkansa: (Taso A)		
Korjattu muoto: Jokaiselle sisällön asettamalle aikarajalle ainakin yksi seuraavista pitää paikkansa:				
2.72	2.2.1 Säädettävä ajoitus	"Aikaraja on keskeinen, ja sen laajentaminen pilaisi aktiviteetin" Olisiko parempi: Ehdotus: "Aikaraja on keskeinen, ja sen siirtäminen/pidentäminen mitätöisi aktiviteetin."	anonymisoitu	30.09.10
		"pilaisi aktiviteetin" (would invalidate the activity) voisiko olla estäisi toiminnan?	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Olenainen poikkeus: Aikaraja on olennainen, ja sen laajentaminen kumoaisi toiminnon. Aktiviteetti > toiminto (termit, kohta 1.24); Essential= 1. tärkeä, välttämätön 2. keskeinen, olennainen; Extend = 1. laajentaa, laajeta 2. levitä ulottua 3. pidentää, jatkaa, jatkua, ulottua (ajallisesti) ; Invalidate = kumota , mitätöidä				
2.73	Ohje 2.2 Tarpeeksi aikaa > 2.2.2 Keskeytä, pysäytä, piilota.	Käännöksessä: "Kaikki seuraavat pitävät paikkansa vilkkumiselle, vierittämiselle tai automaattisesti päivittyvälle informaatiolle." Käännöksestä on unohtunut sana "moving". Tämän lisäksi ajatus alkuperäisessä tekstissä on sellainen, että nämä kaikki määreet liittyvät informaatioon. Parempi käännös mielestäni olisi: Ehdotus: "Kaikki seuraavat pitävät paikkansa liikkuvalla, vilkkuvalla, vierivällä tai automaattisesti päivittyvälle informaatiolle." Alkuperäinen: 2.2.2 Pause, Stop, Hide: For moving, blinking, scrolling, or auto-updating information, all of the following are true: Vastaavasti kääntäisin listan ensimmäisen kohdan lihavoidut sanat: "Liikkuva, vilkkuva, vierivä". Ja sen sijaan, että samassa kohdassa "For any..." on käännetty "Jokaiselle" kääntäisin tämän "Kaikelle".	anonymisoitu	30.09.10
		Molemmat tämän kohdan listaelementit ovat melko vaikeatajuisia. Helpottaako ymmärtämistä ja pysyykö lauseen merkitys samana, mikäli sen loppu muutetaan näin: Ehdotus: "... on keskeinen osa aktiviteettia."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: Kaikki seuraavat pitävät paikkansa liikkuvalla, vilkkuvalla, vierivällä tai automaattisesti päivittyvälle informaatiolle: (Taso A) SEKÄ Liikkuva, vilkkuva, vierivä: Kaikelle liikkuvalla, vilkkuvalla tai vierivällä informaatiolle, joka (1) käynnistyy automaattisesti, (2) kestää yli viisi sekuntia ja (3) esitetään rinnakkain muun sisällön kanssa, on olemassa mekanismi, jonka avulla käyttäjä voi keskeyttää, pysäyttää tai piilottaa sen, paitsi silloin kun liikkuminen, vilkkuminen tai vieriminen on olennainen osa toimintoa; ... Aktiviteetti > toiminto (termit, kohta 1.24); vierittäminen > vieriminen (termit, kohta 1.35)				
2.74	2.2.2. Keskeytä... Huomautus 3	Sisältöä, jota päivitetään ajoittain ohjelmiston toimesta tai joka streamataan asiakassovellukselle, ei vaadita säilyttämään tai esittämään informaatiota, joka on luotu tai vastaanotettu tauon ja esityksen jatkamisen välissä, koska tämä saattaisi olla teknisesti mahdotonta ja monessa tilanteessa harhaanjohtavaa. Ehdotus: streamataan asiakassovellukselle > ohjataan asiakassovellukselle	anonymisoitu	04.10.10
		"Sisältöä, ... ohjelmiston toimesta tai joka.. Pitäisikö olla ”jota ohjelmisto ajoittain päivittää tai jota ...” - streamata-sanalle en löydä vastinetta!	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Sisältöä, jota ohjelmisto ajoittain päivittää tai jota ohjataan asiakassovellukselle, ei vaadita säilyttämään tai esittämään tauon tai jatkamisen välissä luotua tai vastaanotettua informaatiota, koska tämä saattaisi olla teknisesti mahdotonta ja monessa tilanteessa harhaanjohtavaa.				

2.75	2.2.5 Uudelleenautentikointi	"Kun autentikoitu sessio menee umpeen, käyttäjä voi dataa menettämättä jatkaa aktiviteettiä uudelleenautentikoitumisen jälkeen." Onko alla oleva selkeämpi: Ehdotus: "Kun kirjautuminen vanhentuu / todennettu istunto vanhentuu, käyttäjä voi dataa menettämättä jatkaa aktiviteettiä uudelleenkirjautumisen jälkeen."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: 2.2.5 Uudelleenautentikointi: Kun todennettu istunto vanhentuu, käyttäjä voi dataa menettämättä jatkaa toimintoa uudelleenautentikointumisen jälkeen.				
2.76	2.4.2 Otsikoitu sivu	"Verkkosivuilla on otsikot, jotka kuvailevat aiheen tai merkityksen." Onko seuraava oikeellisempi käännös (vrt. 2.4.6): Ehdotus: "Verkkosivuilla on sivun aihetta tai tarkoitusta kuvaavat otsikot."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: 2.4.2 Sivuoitsikot: Verkkosivuilla on otsikot, jotka kuvailevat aiheen tai merkityksen. Katso termit 1.37.				
2.77	2.4.3 Fokusjärjestys	"., fokuoitavissa olevat komponentit vastaanottavat fokuksen siinä järjestyksessä, joka." Onko seuraava ilmaus "suomenkielisempi" ja aavistuksen kevyempi: Ehdotus: "., fokuoitavissa olevat komponentit saavat fokuksen järjestyksessä, joka."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: 2.4.3 Fokusjärjestys Jos verkkosivu voidaan navigoida järjestyksessä ja navigointijärjestykset vaikuttavat merkitykseen tai toimintoon, fokuoitavissa olevat komponentit vastaanottavat fokuksen merkityksen ja toimivuuden säilyttävässä järjestyksessä. operation= toiminta, toiminto, toimenpide; operoida > suorittaa, käsitellä, toimia; operoitavissa > suoritettavissa (katso termit, kohta 1.54); sequentially > järjestyksessä (katso termit, kohta 1.14)				
2.78	2.4.5 Useita tapoja	Ehdotus: Verkkosivuston sivun voi löytää eri tavoin. Poikkeuksia ovat sivut, jotka ovat syntyneet sivun käyttäjän toiminnan tuloksena vrt. esimerkiksi asiointi verkkokaupassa.	anonymisoitu	28.09.10
Korjattu muoto: 2.4.5 Useita tapoja: Käytettävissä on enemmän kuin yksi tapa paikallistaa yksi verkkosivu verkkosivujen joukosta, paitsi silloin kun verkkosivu on prosessin lopputulos tai vaihe. Available= 1. saatavilla tai käytettävissä oleva; locate = 1. paikantaa, paikallistaa 2. sijoittaa.				
2.79	2.4.5 Useita tapoja	Ehdotus: Käyttäjän sijainti verkkosivustossa on nähtävissä/kerrottu.	anonymisoitu	28.09.10
Korjattu muoto: Kuten kohdassa 2.78				
2.80	2.4.6 Otsikot ja nimilaput	"Otsikot ja nimilaput kuvailevat aiheen tai merkityksen." Onko seuraava oikeellisempi käännös (vrt. 2.4.2): Ehdotus: "Otsikot ja nimilaput kuvaavat aihetta tai merkitystä."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: 2.4.6 Otsikot ja nimilaput Otsikot ja nimilaput kuvailevat aiheen tai merkityksen				
2.81	3.1.2 Osien kieli	". sanat tai lauseet, joista on tullut murteellinen osa sitä välittömästi ympäröivää tekstiä." Aika hankalasti ymmärrettävissä ja ehkä hieman harhaanjohtava ilmaus, selvittääkö seuraava: Ehdotus 1: ".sanat tai sanonnat, jotka voidaan katsoa osaksi sitä välittömästi ympäröivän tekstin kielen sanastoa." tai voiko oikaista huimasti ja sanoa (koska tätä tässä ilmeisesti tarkoitetaan): Ehdotus 2: ".sekä lainasanat ja -ilmaisut."	anonymisoitu	30.09.10
		Ehdotus: ... sanat tai lauseet, joista on tullut murteellinen osa sitä välittömästi ympäröivää tekstiä jotka ovat murteellisia tai puhekielisiä (Taso AA).	anonymisoitu	04.10.10
		Sisällön jokaisen kohdan tai lauseen luonnollinen kieli voidaan ohjelmallisesti selvittää, paitsi seuraavien	anonymisoitu	04.10.10

		osalta: erisnimet, tekniset termit, epämääräisen kielen sanat sekä sanat tai lauseet, joista on tullut murteellinen osa sitä välittömästi ympäröivää tekstiä. (Taso AA) Ehdotus: sanat tai lauseet, joista on tullut murteellinen osa niitä välittömästi ympäröivän tekstin yhteydessä.		
		vaikeaselkoista jo alkuperäinen teksti! Lauseessa ..." epämääräisen kielen sanat ... ympäröivää tekstiä." Olisiko käännös pikemminkin Ehdotus: "...sanat tai fraasit (sanonnat), joista on tullut osa niitä välittömästi ympäröivää murteellista tekstiä"	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: 3.1.2 Osien kieli: Sisällön jokaisen tekstikatkelman tai ilmaisun luonnollinen kieli voidaan selvittää ohjelmallisesti, paitsi seuraavien osalta: erisnimet, tekniset termit, määrittämättömän kielen sanat sekä sanat tai ilmaisut, jotka ovat muuttuneet läheisen tekstiympäristön kielen murteelliseksi osaksi. Passage = myös: tekstikatkelma; phrase = fraasi, sanonta, ilmaisu (a small group of words (usually without a finite verb) which forms part of an actual or implied sentence:) vrt. lause = sentence; become = myös: muuttua jkskn; Surrounding= myös: ympäristö.				
2.82	3.1.6. Ääntäminen	"...silloin, kun sanojen merkitys kontekstissaan on epäselvä ellei ääntämistä tunneta." Pitäisikö kääntää mieluummin Ehdotus: "...silloin kun sanojen merkitys ei selviä yhteydestään ja kun ääntämistä ei tunneta" Alkuperäinen: 3.1.6 Pronunciation: A mechanism is available for identifying specific pronunciation of words where meaning of the words, in context, is ambiguous without knowing the pronunciation. Suomennos: 3.1.6 Ääntäminen: On saatavilla mekanismi tunnistamaan sanojen ääntäminen silloin, kun sanojen merkitys kontekstissaan on epäselvä ellei ääntämistä tunneta.	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: 3.1.6 Ääntäminen: Käytettävissä on mekanismi sanojen täsmällisen ääntämistavan tunnistamiseksi silloin, kun sanojen merkitys kontekstissaan ilman ääntämistavan tuntemusta on monitulkintainen. Available= 1. saatavilla tai käytettävissä oleva; Pronunciation = ääntäminen, ääntämistapa; specific= esimerkiksi: täsmällinen, tarkoin määrätty, yksityiskohtainen, ominainen, erityinen				
2.83	3.2.1 Fokusointi	"Kun mikä tahansa komponentti saa fokuksen, se ei aiheuta kontekstin muutosta." Onko ilmaisu sujuvampi/ selkeämpi näin: Ehdotus: "Mikään komponentti ei fokuksen saadessaan aiheuta kontekstin muutosta." Tarkoittanee jotakin sellaista, että Ehdotus: Jos toiminta kohdistetaan johonkin komponenttiin, kohdistaminen ei aloita sellaista toimintaa, joka aiheuttaa kontekstin muutoksen.	anonymisoitu	30.09.10
			anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: 3.2.1 Fokusointi: Kun mikä tahansa komponentti vastaanottaa fokuksen, se ei aiheuta kontekstin muutosta. Saa > vastaanottaa ks. kohta 2.77; initiate > myös: käynnistää.				
2.84	3.3.1 Virheen tunnistaminen	"., virheellinen kohta identifioidaan ja." Voidaanko tässä käyttää kotoperäistä termiä: Ehdotus: "virheellinen kohta osoitetaan ja."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: 3.3.1 Virheen tunnistaminen: Jos syötevirhe havaitaan automaattisesti, virheellinen kohta tunnistetaan ja virhe kuvataan käyttäjälle tekstimuotoisena.				
2.86	3.3.2 Nimilaput tai ohjeet	Kun sisältö vaatii käyttäjän syötettä, tarjotaan nimilappuja tai ohjeita." Onko tässä yhteydessä paremmin osuva käännös: Ehdotus: "Kun sisältö vaatii käyttäjän syötettä, käytetään nimilappuja tai ohjeita."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: 3.3.2 Nimilaput tai ohjeet: Kun sisältö edellyttää käyttäjän syötettä, tarjolla on nimilappuja tai ohjeita.				
2.87	3.3.3 Virheen korjausehdotus	"Jos syötevirhe havaitaan automaattisesti ja tiedossa on korjausehdotuksia,." Pikku juttu, mutta onko "suomenkielisempi": Ehdotus: "Jos syötevirhe havaitaan automaattisesti ja korjausehdotuksia on	anonymisoitu	30.09.10

		olemassa,."		
Korjattu muoto: 3.3.3 Virheen korjausehdotus: Jos syötevirhe havaitaan automaattisesti ja korjausehdotukset tunnetaan, ehdotukset esitetään käyttäjälle, paitsi jos tämä vaarantaisi tietoturvan tai sisällön merkityksen.				
2.88	3.3.4 Virheiden ennaltaehkäisy (lakiin perustuva, taloudellinen, data)	Verkkosivuille, joista seuraa käyttäjälle lakiin perustuvia sitoumuksia tai taloudellisia transaktioita, jotka muokkaavat tai poistavat käyttäjän hallinnoimaa dataa tietovarastossa tai jotka lähettävät käyttäjän testivastauksia, ainakin yksi seuraavista pitää paikkansa: Ehdotus: maksusuorituksia tai rahansiirtoja	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Virheiden ennaltaehkäisy (lakiin perustuva, taloudellinen, data): Verkkosivuille, joista seuraa käyttäjälle lakiin perustuvia sitoumuksia tai taloudellisia transaktioita, jotka muokkaavat tai poistavat käyttäjän hallinnoimaa dataa tietovarastossa tai jotka lähettävät käyttäjän testivastauksia, ainakin yksi seuraavista pitää paikkansa: transaction = transaktio. Ks. termit, kohta 1.86.				
2.89	3.3.4 Virheiden ennaltaehkäisy kohta 2. Testattu	Ehdotus: Voisiko sanoa: Virheiden estämiseksi käyttäjän syöttämä tieto testataan ja tarjotaan mahdollisuus korjata virheet.	anonymisoitu	28.09.10
Korjattu muoto: Tarkastettu: Käyttäjän syöttämä data tarkastetaan syötevirheiden varalta ja käyttäjälle tarjotaan mahdollisuus virheiden korjaamiseen.				
2.90	3.3.4 Virheiden ennaltaehkäisy kohta 3. Vahvistettu	Ehdotus: Informaation/tiedon voi tarkistaa, korjata ja vahvistaa ennen kuin se lähetetään.	anonymisoitu	28.09.10
Korjattu muoto: Vahvistettu: Käytettävissä on mekanismi informaation tarkistamiseen, vahvistamiseen ja korjaamiseen ennen lähetyksen loppuunsaattamista. Available= 1. saatavilla tai käytettävissä oleva; submission = lähettäminen (esim. hakemuksen); finalize= viimeistellä, päättää, lyödä lukkoon				
2.91	4.1.2 Nimi, rooli, arvo	"ja tieto muutoksista näissä on saatavilla asiakasohjelmille, ." Pieni juttu, mutta olisiko seuraava sulavampi ilmaisu: Ehdotus: "ja tieto näiden muutoksista on asiakasohjelmien saatavilla, ."	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: ... ja tieto näiden muutoksista on asiakasohjelmien saatavissa, mukaan lukien avustavat teknologiat.				
2.92	Ohje 4.1 Yhteensopiva > 4.1.2 Nimi, rooli, arvo	Lauseesta sulkeiden sisällä on jäänyt kääntämättä sana "links". Pitäisi olla: (mukaan lukien lomake-elementit. linkit ja skriptien...)	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: Kaikkien käyttöliittymäkomponenttien (mukaan lukien lomake-elementit, linkit ja skriptien tuottamat komponentit) nimi ja rooli voidaan ...				
2.93	Ohjeiden noudattaminen	"Se tarjoaa myös informaatiota kuinka ilmoittaa väitteistä ohjeiden noudattamisesta, mikä on optionaalista." Ehdotus: "Se tarjoaa myös tietoa siitä, kuinka ilmoittaa valinnaisten ohjeiden noudattamisesta."	anonymisoitu	24.09.10
		"Se tarjoaa myös informaatiota kuinka ilmoittaa väitteistä ohjeiden noudattamisesta, mikä on optionaalista" > Vaikea ymmärtää mitä tarkoitetaan.	anonymisoitu	30.09.10
		Toisen kappaleen toinen lause ei avaudu suomeksi. (Se tarjoaa myös informaatiota...) Marika Nordlundin käännös on mielestäni hyvä!	anonymisoitu	01.10.10

Korjattu muoto: Se tarjoaa myös informaatiota kuinka esittää ohjeidenmukaisuutta koskevia väittämiä, jotka ovat valinnaisia. 'to make claims' = esittää(tehdä) väittämiä mieluummin kuin ilmoittaa väittämistä. 'Conformance' > 'ohjeidenmukaisuus' (ks. seuraava kohta 2.94). Claim > väittäjä (ks. termit, kohta 1.28); optional > valinnainen (ks. termit, kohta 1.23)				
2.94	Ohjeiden noudattaminen > Noudattamisen vaatimukset > 1. Noudattamisen taso	Voisiko kääntää esim. yhteneväisyyden taso / yhdenmukaisuuden taso ja tarkemmin aina asiayhteyden mukaan selitettynä, mistä on kysymys? Tasojen jälkeinen Huomautus 1: Epäselvä lause. Voisi varmaankin suomentaa vähän vapaammin. Ehdotus: Tarkoittanee sitä, että ”vaikka ohjeiston noudattamista voidaan mitata vain ohjeistossa asetetuilla tasoilla, sisällöntuottajia kannustetaan tuomaan raportoinnissaan esiin myös se tekemänsä kehittämistyö, jonka avulla pyritään saavutettua tasoa korkeammalle”	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Vaikka ohjeidenmukaisuus voidaan saavuttaa vain ilmoitetuilla tasoilla, sisällöntuottajia kannustetaan tiedottamaan (väittämissään) kaikesta kehityksestä saavutetun ohjeidenmukaisuuden tason ylittävien onnistumiskriteerien täyttämiseksi. Conformance = yhdenmukaisuus, säännönmukaisuus; conformance with = jkn mukainen; conformance to = mukautuminen jhnkn (yhtäpitävyys). Progress toward sm= kehitys joksikin; meet success criteria = täyttää onnistumiskriteerit, vastata onnistumiskriteerejä; report = raportoida, myös: tiedottaa, ilmoittaa.				
2.95	Ohjeiden noudattaminen > Noudattamisen vaatimukset > 2. Kokonaiset sivut	Huomautus 2: Epäselvä lause. Ehdotus: Tarkoittanee sitä että ”Verkkosivujen sisällöntuottajat, jotka eivät voi noudattaa ohjeita siksi että osa sivujen sisällöstä ei ole heidän omassa hallinnassaan, voivat harkita lausumaa osittaisesta yhdenmukaisuudesta (yhteneväisyydestä).”	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Verkkosivujen sisällöntuottajat, jotka eivät voi noudattaa ohjeita johtuen siitä, että sisältö ei ole heidän hallinnassaan, voivat harkita lausumaa osittaisesta ohjeidenmukaisuudesta.				
2.96	Ohjeiden noudattaminen > Noudattamisen vaatimukset > 4. Vain saavutettavuudeltaan...	Toinen lause hieman epäselvä > selventääkö seuraava: Ehdotus: ”Jos jokin informaatio tai toiminnallisuus tarjotaan tavalla, joka ei ole saavutettavuudeltaan tuettu, sen on oltava saatavilla myös sellaisella tavalla, joka on saavutettavuudeltaan tuettu.	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Kaikki informaatio tai toiminnallisuudet, jotka tarjotaan tavalla, joka ei ole saavutettavuudeltaan tuettu, ovat saatavilla myös saavutettavuudeltaan tuetulla tavalla.				
2.97	Ohjeiden noudattaminen > Noudattamisen vaatimukset	" Tämän lisäksi seuraavat onnistumiskriteerit pätevät kaikkeen sivun sisältöön, mukaan lukien sisältö, johon ei muutoin nojauduta ohjeiden noudattamiseksi, koska noudattamatta jättäminen saattaisi häiritä sivun käyttöä." Kommentti: Lauseen sisältö jää lukijalle epäselväksi.	anonymisoitu	24.09.10
Korjattu muoto: Tämän lisäksi seuraavat onnistumiskriteerit pätevät kaikkeen sivun sisältöön, mukaan lukien sisältö, johon ei muutoin nojauduta ohjeidenmukaisuuden saavuttamiseksi, koska näiden noudattamatta jättäminen saattaisi häiritä sivun käyttöä: rely upon/on= riippua, olla riippuvainen, olla jkn varassa, laskea jkn varaan; meet sm= vastata jhnkn, täyttää jtkn, lunastaa jtkn; meet success criteria = täyttää onnistumiskriteerit, vastata onnistumiskriteerejä;				
2.98	Ohjeiden noudattamisesta kertovat väitteet (valinnainen)	Koneellisesti luettavissa oleva metadata-versio luettelo tiettyjä teknologioita, joihin nojaudutaan = Ehdotus: Koneellisesti luettava metadatumuotoinen luettelo tietyistä teknologioista, jotka tukevat saavutettavuutta	anonymisoitu	28.09.10
		Ehdotus: Koneellisesti luettava metadata-versio luettelosta, jossa kerrotaan niistä teknologioista joihin	anonymisoitu	01.10.10

		nojaudutaan.		
Korjattu muoto: Koneellisesti luettavissa oleva metadata-versio luettelosta, jossa kerrotaan erityisistä teknologioista, joihin nojaudutaan. Version= toisinto, versio, käänös; specific= esimerkiksi: täsmällinen, tarkoin määrätty, yksityiskohtainen, ominainen, erityinen, erityis-, nimenomainen				
2.99	Ohjeiden noudattamisesta kertovat väitteet (valinnainen) Huomautukset 1 ja 2	Ehdotus: Huomautus 1: lisätietoa ja esimerkkejä raportoinnissa käytettävistä ohjeiden noudattamista koskevista väitteistä (tms) Ehdotus: Huomautus 2: Tarkoittaako että ... lisätietoa metadatan käytöstä raportoidessasi / tuottajan raportoidessa ohjeiden noudattamisesta	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Huomautus 1: Katso Understanding Conformance Claims saadaksesi lisätietoa ja esimerkkejä ohjeidenmukaisuudesta kertovista väittämistä. SEKÄ Huomautus 2: Katso Understanding Metadata saadaksesi lisätietoja metadatan käytöstä ohjeidenmukaisuudesta kertovissa väittämistä.				
2.100	Osittaisesta noudattamisesta kertova lausuma - kolmannen osapuolen sisältö	korjausehdotuksia 2a. "Sisältö ei ole sisällöntuottajan hallinnassa." 2b. Viittaukset epäselviä: mihin viittaa Se on kuvattu... ja (niitä ei voi...) > olisiko selvempi: Hallinnoimattomat sisällöt kuvataan niin että käyttäjät tunnistavat tällaiset sisällöt (sisältöjä ei voi kuvata esimerkiksi ”kaikki osat, jotka eivät ole hallinnassamme”, ellei puheena olevia sisältöjä ole erikseen selvästi merkitty)	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: 2a. Se ei ole sisältöä, joka on sisällöntuottajan hallinnassa. SEKÄ 2b. Se on kuvattu tavalla, jonka käyttäjät voivat tunnistaa (niitä ei voi esimerkiksi kuvata sanoin "kaikki osat, jotka eivät ole hallinnassamme", ellei niitä ole selvästi merkitty sellaisiksi).				
2.101	Sanasto: avustava teknologia	Ehdotus: täyttää sellaisten käyttäjien vaatimukset, joilla on jokin vamma tai haitta, ja jotka ylittävät... "ruudunlukijat, joita käyttävät sokeat henkilöt" Ehdotus: "ruudunlukijat, joita käyttävät sokeat tai vaikeasti heikkonäköiset henkilöt" "puhesyntetisaattorit, joita käyttävät henkilöt, joilla on kognitiivisia tai kieleen tai oppimiseen liittyviä vammoja tai haittoja, muuntaakseen tekstin keinotekoiseksi puheeksi; " huom. On myös sokeiden ja heikkonäköisten yleisesti käyttämä apuväline	anonymisoitu Mari Kiviniemi	04.10.10 30.09.10
Korjattu muoto: ...tarjotakseen käyttäjien, joilla on jokin vamma tai rajoite, vaatimuksia vastaavat toiminnallisuudet, jotka ylittävät yleisesti käytettyjen asiakassovellusten tarjoamat toiminnallisuudet. SEKÄ ruudunlukijat, joita sokeat henkilöt käyttävät lukeakseen tekstimuotoista informaatiota synteettisen puheen. tai pistekirjoituksen avulla (alkuperäisessä tekstissä puhutaan vain sokeista; braille > pistekirjoitus ks. termit 1.47) SEKÄ puhesyntetisaattorit, joita henkilöt, joilla on kognitiivisia, kieleen tai oppimiseen liittyviä vammoja tai rajoitteita, käyttävät muuntaakseen tekstin keinotekoiseksi puheeksi (alkuperäisessä tekstissä ei puhuta sokeista tai heikkonäköisistä)				
2.102	Sanasto: avustava teknologia Huomautus 3, 3. lause	Ehdotus: ...monipuolisella yleisölle, joka yleensä käsittää henkilöitä, joilla on tai ei ole vammoja ja haittoja.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Periaatteellinen ero on se, että laajasti käytetyt asiakassovellukset on tyypillisesti suunnattu laajalle ja monipuoliselle yleisölle, joka yleensä käsittää henkilöitä, joilla on tai ei ole vammoja tai rajoitteita.				

2.103	Sanasto: avustava teknologia Esimerkki	Ehdotukset useampaan kohtaan: ...tämän dokumentin asiayhteydessä, ovat seuraavat: * näytönsuurentajat ja muut lukemista visuaalisesti avustavat teknologiat, joita visuaalisia... liittyviä ongelmia kokevat henkilöt käyttävät silloin, kun välineiden... parantaa esitetyn tekstin ja... * näytönlukijat, joita sokeat henkilöt käyttävät lukeakseen... * vaihtoehtoiset näppäimistöt, joilla henkilöt, joilla... haittoja ohjaavat näppäimistöä... * vaihtoehtoiset osoitinlaitteet, joilla henkilöt, joilla on... haittoja, jäljittelevät hiiren osoitus- ja nappitoimintoja.	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: ... näytönsuurentajat ja muut lukemista visuaalisesti avustavat teknologiat, joita henkilöt, joilla on näköön ja havaitsemiseen sekä fyysisten tulosteiden käyttöön liittyviä rajoitteita, käyttävät muuttaakseen tekstin fonttia, kokoa, välistystä, väriä, synkronointia puheeseen jne. tarkoituksenaan parantaa renderöidyn tekstin ja kuvien visuaalista luettavuutta; (aiemmasta suomennoksesta puuttui osa; ruudunsuurentaja > näytönsuurentaja; visual= myös: näkö; disability= ehkä tässä: rajoite; font= kirjasin, fontti TSK:n mukaan) SEKÄ ruudunlukijat, joita sokeat henkilöt käyttävät lukeakseen tekstimuotoista informaatiota synteettisen puheen tai (katso kohta 2.101) SEKÄ ruudunlukijat, joita sokeat henkilöt käyttävät lukeakseen tekstimuotoista informaatiota synteettisen puheen tai SEKÄ vaihtoehtoiset osoitinlaitteet, joilla henkilöt, joilla on tiettyjä fyysisiä vammoja tai rajoitteita, käyttävät hiiren osoitus- ja nappitoimintoja (englanninkielisessä tekstissä puhutaan vaihtoehtoisista laitteista, joiden avulla voidaan käyttää hiiren toimintoja).				
2.104	Sanasto: ääniselite Huomautus 1	Ehdotus: ...hahmoista, tapahtumapaikan muutoksista, näytöllä näkyvästä tekstistä...	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: informaatiota toiminnasta, hahmoista, näkymän muutoksista, näytöllä näkyvästä tekstistä ja muusta visuaalisesta sisällöstä. (scene= myös: tapahtuma, tapahtumapaikka; näkymä, näky screen= näyttö ks. termi kohta 1.73)				
2.105	Sanasto: ääniselite Huomautus 2	Standardissa ääniselitteessä... eikä pitäisi olla ”standardinmukaisessa ääniselitteessä”	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Standardin mukaisessa ääniselitteessä tulkkaus liitetään dialogin taukojen kohtiin.				
2.106	Sanasto: ääniselite Huomautus 3	Silloin, kun kaikki > Ehdotus: Kun kaikki...	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Kun kaikki videon informaatio on jo saatavilla olemassa olevan audion puitteissa, lisätyt ääniselitteet eivät ole tarpeellisia.				
2.107	Sanasto: muutokset kontekstissa	Liikaa viittauksia peräkkäin ja tekstistä tulee epäselvää suomeksi. Korjausehdotus Ensimmäinen lause ”käyttäjien tietämättä tehdyt merkittävät muutokset verkkosivun sisällössä saattavat sekoittaa käyttäjiä, jotka eivät pysty...” Seuraava lause ”Kontekstin muutokset tarkoittavat muutoksia seuraavissa.” (käännetty noudattava) voisiko olla yhdenmukainen vaihtoehtoinen versio	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: ... merkittävät muutokset verkkosivun sisällössä, jotka tehtäessä käyttäjän tietämättä saattavat sekoittaa käyttäjää, joka ei pysty tarkastelemaan koko sivua samanaikaisesti ... Kontekstin muutoksiin liittyvät muutokset seuraavissa: changes in context = konteksti muutos? include= 1. käsittää, sisältää 2. sisällyttää, laskea mukaan				
2.108	Sanasto: noudattava vaihtoehtoinen versio	noudattava vaihtoehtoinen versio > ohjeistusta noudattava vaihtoehtoinen... Korjausehdotuksia: versio joka	anonymisoitu	01.10.10

		<p>1. "on yhdenmukainen (tms) ohjeistuksessa ilmaistulla tasolla"</p> <p>4.b. "ohjeistusta noudattamaton versio voidaan tavoittaa vain ohjeita noudattavasta versiosta"</p> <p>4.c. "noudattamaton versio voidaan tavoittaa vain sellaiselta ohjeita noudattavalta sivulta, joka tarjoaa tavan päästä ohjeita noudattavaan versioon" ...</p> <p>Huomautus 1. Tässä määritelmässä "voidaan vain tavoittaa" > sanotaan pikemmin "voidaan tavoittaa vain" - sanajärjestys määrittää tässä lauseen merkityksen!</p> <p>Huomautus 7. Voisiko ilmaista paremmin: "Käyttäjien asetuksia voidaan muuttaa tietyssä sisällössä siinä tapauksessa että tarkoituksena on luoda ohjeistusta noudattava versio. Lisäksi asetusten muuttamismenetelmän on oltava saavutettavuudeltaan tuettu."</p>		
<p>Korjattu muoto: Ohjeidenmukainen vaihtoehtoinen versio ... 1. on ohjeidenmukainen suunnitellulla tasolla, ja ... 4.b. versioon, joka ei ole ohjeidenmukainen, voidaan päästä vain ohjeidenmukaisesta versiosta käsin, tai ... 4c. versioon, joka ei ole ohjeidenmukainen, voidaan päästä vain sellaiselta ohjeidenmukaiselta sivulta, joka myös tarjoaa mekanismin ohjeidenmukaiseen versioon pääsemiseksi (conform= tehdä jnkn mukaiseksi, tehdä yhdenmukaiseksi, olla jnkn mukainen; reach= myös: tulla, päästä jhk, jnkk) ... Tässä määritelmässä "voidaan päästä vain" tarkoittaa, että on olemassa jokin mekanismi, kuten ehdollinen uudelleenohjaus, joka estää käyttäjää "pääsemästä" (lataamasta) sivulle, joka ei ole ohjeidenmukainen, paitsi jos käyttäjä on juuri tullut ohjeidenmukaiselta sivulta (reach= myös: tulla, päästä jhk, jnkk). ... Tietyn sisällön puitteissa käyttäjän asetusten muuttaminen ohjeidenmukaisen version luomiseksi on hyväksyttävä toimintaperiaate päästä toiseen versioon, kunhan menetelmä asetusten muuttamiseksi on saavutettavuudeltaan tuettu (user preference > käyttäjäasetukset)</p>				
2.109	Sanasto: kontrastisuhde	<p>...(esimerkiksi pehmennys tai sahalaitojen poisto; anti-aliasing)...</p> <p>Ehdotus: ...mitä on anti-aliasing?</p>	anonymisoitu	04.10.10
<p>Korjattu muoto: Koska sisällöntuottajilla ei ole määräysvaltaa käyttäjän asetuksiin tekstin renderöinnin säätämiseksi (esimerkiksi pehmennys tai reunanpehmennys [anti-aliasing]), tekstin kontrastisuhde voidaan selvittää, kun reunanpehmennys toiminto on kytketty pois päältä.</p>				
2.110	Sanasto: yleinen välähdys ja punainen välähdys Poikkeus	<p>Poikkeus: Liikaa viittauksia, ilmaisu epäselvä. Ehdotus: Olisiko parempi: "Raja-arvoa ei ylitä sellainen välkkyminen, joka on hienojakoista ja muodoltaan tasapainoista. Tällaista on valkoinen kohina sekä sellainen vaihteleva shakkikuvio, jonka "ruudut" ovat..."</p>	anonymisoitu	01.10.10
<p>Korjattu muoto: Raja-arvoa ei ylitä hienojakoisen ja muodoltaan tasapainoinen välkkyminen kuten valkoinen kohina tai sellainen vaihteleva shakkikuvio, jonka "ruutujen" sivut ovat pienempiä kuin 0,1 astetta (näkökentässä tyypillisellä katseluetäisyydellä).</p>				
2.111	Sanasto : nimilappu	<p>" Teksti tai muu komponentti, jolla on tekstivastine, joka esitetään käyttäjälle tunnistamaan komponentti osana verkkosisältöä" Seuraava ehkä hieman selvittää lausetta, vaikkakaan ei paljon.: Ehdotus: "Tekstivastineen sisältävä teksti tai muu komponentti, joka esitetään käyttäjälle komponentin tunnistamiseksi osana verkkosisältöä"</p>	anonymisoitu	30.09.10
		<p>Ehdotus: "jolla on tekstivastine, jolla käyttäjä pystyy tunnistamaan komponentin osana verkkosisältöä?"</p>	anonymisoitu	01.10.10

Korjattu muoto: teksti tai muu komponentti, jolla on tekstivastine, joka esitetään käyttäjälle komponentin tunnistamiseksi verkkosisällössä.				
2.112	Sanasto: mekanismi Huomautus 1	...tai voidaan nojautua siihen, että.... > tai voidaan laske sen varaan, että. ...	anonymisoitu	04.10.10
		Huomautus 1: viittaus "sen" lauseen keskellä on epäselvä, pitäisikö olla Ehdotus:tai voidaan nojautua siihen, että mekanismin tarjoavat...	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Mekanismi voidaan nimenomaisesti tarjota tietyssä sisällössä, tai voidaan nojautua siihen, että joko alustat tai asiakassovellukset, mukaan lukien avustavat teknologiat, tarjoavat mekanismin. explicitly=myös: nimenomaisesti, selvästi, tarkasti, täsmällisesti, avoimesti; rely upon/on= riippua, olla riippuvainen, olla jnkn varassa, laskea jnkn varaan;				
2.113	Sanasto: kokoruudun ikkunassa	Kokoruudun ikkunassa > kokonäytön ikkunassa AMT: OK. Huomautus: ... on parasta olla nojautumatta viimeisimpien työasemien... > on parasta olla luottamatta ...	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Koska ihmiset käyttävät tietokoneitaan tyypillisesti useita vuosia, on tätä arvioitaessa parasta olla nojautumatta viimeisimpien työasemien ja kannettavien näyttöjen resoluutioihin, mutta ottaa huomioon tyypillisten työasemien ja kannettavien näyttöjen resoluutioiden vuosien ajalta. screen = näyttö (ks. termit, kohta 1.73); consider= myös: harkita, ottaa huomioon				
2.114	Sanasto: 1. Perusasteen opetus 1. perusaste (termit kohdat 13 ja 16)	kuuden vuoden ajanjakso, joka alkaa ikävuosien viidestä seitsemään aikana ja jota ei välttämättä edellä minkäänlainen opetus > Ehdotus: ajanjakso, joka alkaa lapsen ollessa 6-7 vuotias ja jota....	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: kuuden vuoden ajanjakso, joka alkaa lapsen ollessa 5-7 -vuotias ja jota ei välttämättä edellä minkäänlainen opetus				
2.115	Sanasto > 2. perusaste	"kahdesta kolmeen vuotta opintoja, jotka alkavat kuuden kouluvuoden jälkeen ja päättyvät yhdeksän vuotta perusasteen opintojen alkamisen jälkeen" > Onko tässä kirjoitusvirhe (kuuden ikävuoden jälkeen ehkä?) Joka tapauksessa vaikea ymmärtää.	anonymisoitu	30.09.10
Korjattu muoto: kaksi tai kolme vuotta kestävä koulutusjakso, joka alkaa kuuden kouluvuoden jälkeen ja päättyy yhdeksän vuoden kuluttua 1. perusasteen alkamisesta				
2.116	Sanasto: ohjelmallisesti selvitetty linkkikonteksti	Esimerkki: en ymmärrä lausetta, liikaa viittauksia ja sivulauseita. Selventäisikö seuraava: Ehdotus: HTML:ssä informaatio, joka on ohjelmallisesti selvitettävissä englanninkielisestä linkistä, käsittää sellaisen tekstin, joka on samassa kappaleessa, listassa tai taulukon solussa kuin k.o. linkki tai joka on sellaisen taulukon otsikkosolussa, jossa linkin sisältävä solu on.	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: HTML:ssä englanninkielisestä linkistä ohjelmallisesti selvitettävä informaatio sisältää tekstin, joka on samassa kappaleessa, listassa tai taulukon solussa kuin kyseessä oleva linkki tai joka on kyseessä olevan linkin sisältävän taulukon soluun liittyvän taulukon otsikkosolussa.				
2.117	Sanasto: sama toiminnallisuus	Esimerkki: Taas liuta epäselviä viittauksia, mikä haittaa ymmärtämistä. Koska en ymmärrä myöskään alkuperäistä englanninkielistä tekstiä, en osaa esittää parempaa!	anonymisoitu	01.10.10
Korjattu muoto: Yhdellä verkkosivulla olevalla lähetyspainikkeella "Etsi" ja toisella verkkosivulla olevalla lähetyspainikkeella "Hae", saattaa molemmilla olla syötekenttä termin antamiseksi ja lista verkkosivulla olevista, lähetettyyn termiin liittyvistä teemoista. Tässä tapauksessa lähetyspainikkeilla olisi sama toiminnallisuus, mutta ne olisivat nimetty				

epäjohdonmukaisesti. (submit button = voisi olla: lähetyspainike)				
2.118	sanasto: syötevirhe (input error) Huomautus 2	Informaation, jonka käyttäjä on toimittanut, mutta joka ei täytä pyydetyn datan formaatin tai arvoalueiden vaatimuksia Ehdotus: datan muodollisia tai arvoalueiden vaatimuksia ATM: ehdotus OK	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Informaation, jonka käyttäjä on syöttänyt, mutta joka ei täytä datan formaatille tai arvoalueille asetettuja vaatimuksia.				
2.119	Sanasto: näppäimistörajapinta ; esimerkki	näppäimistöä >> näppäimistöä jäljittelevä "PDA-laitteen sovellukset voivat käyttää rajapintaa saadakseen näppäimistösyötettä joko ulkoiselta näppäimistöltä tai muista sovelluksista, jotka tarjoavat simuloidun näppäimistötulosteen, kuten käsialaa tai puhetta tunnistavat ohjelmat, joissa on "näppäimistöä emuloiva" toiminnallisuus." Ehdotus: ...näppäimistöä jäljittelevä toiminnallisuus	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Kosketusnäytöllä varustetussa PDA-laitteessa on näppäimistörajapinta osana käyttöjärjestelmää samoin kuin liitäntä ulkoiseen näppäimistöön. PDA-laitteen sovellukset voivat käyttää rajapintaa saadakseen näppäimistösyötettä joko ulkoiselta näppäimistöltä tai muista sovelluksista, jotka tarjoavat simuloidun näppäimistötulosteen, kuten käsialaa tai puhetta tunnistavat ohjelmat, joissa on "näppäimistöä emuloiva" toiminnallisuus. keyboard interface = näppäimistörajapinta ks. termit kohta 1.45				
2.120	Sanasto: näppäimistörajapinta ; huomautus 2	Huomautus 2: Sovelluksen (tai sen osien) käyttö näppäimistöltä ohjattavan hiirimulaattorin avulla, kuten MouseKeys, ei vastaa näppäinrajapinnan käyttöä, koska ohjelman käyttö tapahtuu kohdistinlaitteen eikä näppäimistörajapinnan välityksellä. Ehdotus: ...miksi ei yksinkertaisesti "näppäimistön kautta"	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Sovelluksen (tai sen osien) käyttö näppäimistöltä ohjattavan hiirimulaattorin avulla, kuten MouseKeys, ei vastaa näppäimistörajapinnan käyttöä, koska ohjelman käyttö tapahtuu kohdistinlaitteen rajapinnan eikä näppäimistörajapinnan välityksellä. keyboard interface = näppäimistörajapinta ks. termit kohta 1.45; pointing device interface > osoitinlaitteen/kohdistinlaitteen rajapinta				
2.121	Sanasto: reaaliaikainen tapahtuma Esimerkki 3	Ihmiset keskinäisessä vuorovaikutuksessa virtuaalimaailmassa avatarien välityksellä (joka ei ole täysin sisällön generoimaa ja joka tapahtuu samaan aikaan kuin katselu). Ehdotus: Ihmisten viestintä virtuaalimaailmassa avatarien avulla...	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Ihmiset keskinäisessä vuorovaikutuksessa virtuaalimaailmassa avatarien avulla (joka ei ole täysin sisällön tuottamaa ja joka tapahtuu samaan aikaan kuin katselu).				
2.122	Sanasto: käyttöliittymäkomponentti Huomautus 2	Käyttöliittymäkomponentteihin kuuluvat lomake-elementit ja linkit, kuten myös skriptien generoimat komponentit. Ehdotus: komentosarjojen tuottamat osiot	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: Käyttöliittymäkomponentteihin kuuluvat lomake-elementit ja linkit, kuten myös skriptien tuottamat komponentit.				
2.123	Sanasto: visuaalisesti kustomoitava	asetettavissa oleva fontti, koko, väri ja tausta Ehdotus: : käyttäjän muokattavissa oleva	anonymisoitu	04.10.10
Korjattu muoto: fontti, koko, väri ja tausta voidaan määrätä ks. termit 1.21, set= asettaa, ehkä: määritellä				

3. Yksittäisiin kirjoitusvirheisiin ja kielenhuoltoon liittyvät kommentit

Nro	Kohta	Lause tai virke sekä ehdotus käännökseksi	Kommentin antaja	Aika
3.1	Dokumentin tila – viimeinen kappale	viimeinen kappale alkaa Tämä dokumentin... pitäisi kaiketi olla: Tämän dokumentin...	anonymisoitu	30.09.10
3.2	Johdanto – toinen kappale	"WCAG 2.0 on suunniteltu myös testattavaksi, yhdistelmänä..." > ylimääräinen pilkku	anonymisoitu	30.09.10
3.3	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot	Kohta Ohjeet . Pitäisi olla: "saavutettavaa henkilöille, joilla on..." > pilkun paikka	anonymisoitu	30.09.10
3.4	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot	Kohta Riittävät ja neuvoo-antavat ohjeet. Pitäisi olla: "Niissä tapauksissa, missä tyypilliset..." > pilkun paikka	anonymisoitu	30.09.10
3.5	Ohje 2.2 Tarpeeksi aikaa > 2.2.3	Kirjoitusvirhe. Sanasta synronoidun puuttuu k-kirjain.	anonymisoitu	30.09.10
3.6	Ohje 2.4 Navigoitava > 2.4.3 Fokusjärjestys	Kirjoitusvirhe: sanasta "hallitaan" puuttuu n-kirjain. Pitäisi olla "hallintaan".	anonymisoitu	30.09.10
3.7	1.3.2 Merkitsevä järjestys:	lyöntivirhe (voidaa) > voidaan	anonymisoitu	30.09.10
		voidaa -> voidaan	anonymisoitu	30.09.10
3.8	2.2.2 Keskeytä, pysäytä, piilota:	lyöntivirhe (automaattisEEsti) > automaattisesti	anonymisoitu	30.09.10
		... vierittämiselle tai automaattisesti päivittyvälle... (automaattiseesti > automaattisesti)	anonymisoitu	04.10.10
3.9	3.2.2 Syöte:	tästä puuttuu luokitus (Taso A)	anonymisoitu	30.09.10
3.10	Noudattamisen vaatimukset > Huomautus 2	lyöntivirhe ("huomatus") > huomautus	anonymisoitu	30.09.10
3.11	Noudattamisen vaatimukset > 5. häiriöttömyys	1.4.2 – Ääniohjaus, tuo "ääniohjaus" on siellä kohdassa oikeasti "äänien kontrollointi" Kohdassa 1.4.2, johon tästä osiosta viitataan käytetään termiä Äänien kontrollointi EI Ääniohjaus > Selvennys	anonymisoitu	30.09.10
3.12	1.3.3 Sensoriset ominaispiirteet	Sellaisista-sana on turha	anonymisoitu	30.09.10
3.13	2.1.4 Näppäimistö	Numerointi: 2.1.4 -> 2.1.3	anonymisoitu	30.09.10

3.14	2.2.3 Ei ajoitusta	synronoidun -> synkronisoidun	anonymisoitu	30.09.10
		... paitsi epäinteraktiivisen synkronoidun median... (synronoidun > synkronoidun))	anonymisoitu	04.10.10
3.15	4.1.1 Jäsentäminen	yksiköllisiä -> yksilöllisiä	anonymisoitu	30.09.10
3.16	Dokumentin tila 1. kappale	Luettelo nykyisistä W3C-julkaisuista ja viimeinen versio tästä teknisestä raportista löytyy resurssista... löytyy > löytyvät	anonymisoitu	04.10.10
3.17	Johdanto 2. kappale	Ehdotus: ... mukaan lukien näkö-, kuulo-, fyysiset, puhe-, kognitio-, kieli-, oppimis- sekä hermostolliset vammat tai haitat.	anonymisoitu	04.10.10
3.18	Johdanto 4. kappale	Ehdotus: Verkkosaavutettavuus riippuu paitsi saavutettavasta sisällöstä mutta myös saavutettavista... > mutta -sana pois	anonymisoitu	04.10.10
3.19	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot; kohta Ohjeet	Ehdotus: ... tuotettu sisältö olisi saavutettavaa henkilöille, joilla on jokin vamma tai haitta. > pilkun paikka	anonymisoitu	04.10.10
3.20	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot; kohta Ohjeet	Ehdotus: .Niissä tapauksissa, missä tyypilliset epäonnistumiset... > pilkun paikka	anonymisoitu	04.10.10
3.21	WCAG 2.0 -ohjeistuksen tasot; viimeinen kappale	Ehdotus: ...Sisällöntuottajia rohkaistaan harkitsemaan kaikkien tekniikoiden käyttöä, mukaan lukien neuvoa antavien tekniikoiden, sekä... > sijamuoto	anonymisoitu	04.10.10
3.22	Periaate 4	Ehdotus: ... laajalla joukolla asiakasohjelmia, mukaan lukien...> pilkku lisätty	anonymisoitu	04.10.10
3.23	Ohje 4.1	Ehdotus: ... tulevien asiakasohjelmien kanssa, mukaan lukien... >pilkku lisätty	anonymisoitu	04.10.10
3.24	Noudattamisesta kertovan väitteen valinnaiset osa	Listassa muutamia virheitä: Ehdotus: Lista onnistumiskriteereitä >onnistumiskriteereistä, jotka ylittävät... Lista spesifejä > spesifeistä teknologioista, joita... Lista asiakasohjelmia > asiakasohjelmista, mukaan lukien... Informaatiota > Informaatio muista lisätoimista...	anonymisoitu	04.10.10
3.25	Osittaisesta noudattamisesta kertova lausuma - kolmannen osapuolen sisältö	Ehdotus: .. tarjoaa käyttäjälle mahdollisuuden lisätä kommentteja, sekä sovellukset... >lisätty pilkku Toisenlaiset sivuesimerkit voisivat olla.... peräisin useilta toimittajilta, tai sivustot.... >sijamuoto + lisätty pilkku Näissä tapauksissa > Edellä mainituissa tapauksissa ei ole mahdollista...	anonymisoitu	04.10.10
3.26	Sanasto: saavutettavuudeltaan tuettu kohta 2.b	Ehdotus: ...laajalti saatavissa olevassa plug-in-laajennuksessa... >tavuviivan paikka	anonymisoitu	04.10.10
3.27	Sanasto: saavutettavuudeltaan tuettu kohta 2.d	Ehdotus: ei maksa enempää henkilölle, jolla on vamma tai haitta, kuin henkilölle ilman vammaa... > enempää -sanon paikka on yhtä helppo löytää ja hankkia....> mon. > yks.	anonymisoitu	04.10.10

3.28	Sanasto: vaihtoehto aikasidonmaiselle medialle	Ehdotus: ... mikäli se korjattaisiin tarkasti esittämään lopullisen synkronisoidun median editoinnin jälkeen. > sijamuoto korjattu	anonymisoitu	04.10.10
3.29	Sanasto: epäselvä käyttäjille ylipäänsä	Ehdotus: yleisesti ottaen epäselvä käyttäjille > ylipäänsä > yleisesti ottaen ... kaikki lukijat epävarmoja asiasta ja henkilö, jolla on jokin vamma tai häirtä, ei olisi tässä yhteydessä... > lisätty pilkut	anonymisoitu	04.10.10
3.30	Sanasto: tekstitys Huomautus 3	Ehdotus: ... (Open Captions) ovat tekstitystä... > pilkku pois ovat sanan edestä	anonymisoitu	04.10.10
3.31	Sanasto: muutokset kontekstissa	Ehdotus: ... verkkosivun sisällössä, jotka tehdään käyttäjän tietämättä, saattavat sekoittaa käyttäjää, joka ei pysty.... 1.asiakassovelluksessa; 2.näkymässä 3.fokuksessa; 4.sisällössä, joka muuttaa... > Useampia kohtia korjattu mm. sijamuotoja	anonymisoitu	04.10.10
3.32	Sanasto: muutokset kontekstissa Esimerkki	Ehdotus: ..mukaan lukien kaikki mikä näyttäisi siltä, että käyttäjä olisi... > kuin sana poistettu	anonymisoitu	04.10.10
3.33	Sanasto: sisältö	Ehdotus: sisältö (verkkosisältö) (content [Web content]) > sulut muutettu hakasuluiksi	anonymisoitu	04.10.10
3.34	Sanasto: kontrastisuhte Useampi kohta	Ehdotukset: Huomautus 2: koska sisällöntuottajat eivät hallitse käyttäjän asetuksia tekstin esittämisen suhteen... Huomautus 3: ... teksti on normaalikäytössä esitetty. Huomautus 4: ... normaalikäytössä esitettäväksi. Kyse on virhetilanteesta, jos taustaväriä ei ole määritelty kun... koska käyttäjän oletettu taustaväri on tuntematon... Samasta syystä johtuen kyse on virhetilanteesta, jos tekstin väri ei ole määritelty kun taustaväri on... Huomautus 5: ... kirjaimen ympärillä käytetään kuten kirjainta. ... toimii halona ja tulkitaan taustaväriksi. Huomautus 6: ... joita sisällöntuottaja olettaa esiintyvän...	anonymisoitu	04.10.10
3.35	Sanasto: välähdys	pari vastakkaisia suhteellisen luminanssin muutoksia > Ehdotus: kaksi vastakkaista muutosta...	anonymisoitu	
3.36	Sanasto: yleinen välähdys ja punainen välähdys –raja-arvot	Ehdotus 1: yhdenkään 10-asteen näkökentän sisällä (25 % kaikista 10-asteen...) > lisätty tavuviivoja Ehdotus 2: Yleinen välähdys määritellään kahtena vastakkaisena.... muutoksena 10 % tai enemmän.... ja missä ”kaksi vastakkaista muutosta” tarkoittaa.... > korjattu sanojen taivutusmuotoja	anonymisoitu	04.10.10
3.37	Sanasto: yleinen välähdys ja punainen välähdys –raja-arvot Punainen välähdys	Useita korjausehdotuksia: Punainen välähdys ... määritellään parina vastakkaisena muutoksena, joissa esiintyy.... Poikkeus: Hienojakoinen ja muodoltaan tasapainoinen välkkyminen, kuten... shakkikuvio, ja jonka ”ruudut” ovat... Huomautus 1: ... (Korkeamman resoluution näytöt, jotka esittävät samaa sisällön kuvaamista, tuottavat....	anonymisoitu	04.10.10

		Huomautus 3: Nykyinen työmääritelmä liittyen käsitteeseen ”kaksi vastakkaista muutosta joissa esiintyy....” on joko toiselle tai		
3.38	Sanasto: tekstiä esittävä kuva	Ehdotus 1: teksti, joka on esitetty ei-takstuaalisessa muodossa (esim. kuvana)...> korjattu sanojen taivutusta Ehdotus 2: Huomautus: Tämä ei tarkoita tekstiä, joka on osa merkittävää muuta sisältöä sisältävää kuvaa.	anonymisoitu	04.10.10
3.39	Sanasto: nimilappu	Ehdotukset: Huomautus 1: ... Useissa (muttei kaikissa)... > mutta ei > muttei Huomautus 2: Nimilappu-termin merkitys ei ole.... > sanajärjestys	anonymisoitu	04.10.10
3.40	Sanasto: isokokoinen teksti	Ehdotus 1: (large scale [text]) > sulut muutettu Ehdotus 2: Huomautus 3: ... leipätekstifontille pätee, että koot 14 ja 18 pistettä ovat suunnilleen...tai 120 % tai 150 %...(... leipätekstin fontti on 100 %). > luvun ja %-merkin väliin lisätty väli Ehdotus 3: Huomautus 4: .. Jos tason 1 otsikko esitetään 14 pt lihavoituna... Vastaavasti suhteellinen skaalaus voidaan laskea oletuskokojen perusteella. > mm. sanajärjestys	anonymisoitu	04.10.10
3.41	Sanasto: tallennettu	informaatio, joka ei ole live-muotoista > tieto, mikä ei ole live-muotoinen	anonymisoitu	04.10.10
3.42	Sanasto: ohjelmallisesti selvitettävä	Ehdotus: Esimerkki 2: Määritelty teknologiakohtaisista tietorakenteista kielestä, joka ei ole merkkakieli.... (selvitetty > määritelty; merkkakieltä > merkkakieli)	anonymisoitu	04.10.10
3.43	Sanasto: ohjelmallisesti selvitetty linkkikonteksti	Huomautus: Koska näytönukijat tulkitsevat välimerkkejä, voivat ne...(ruudunlukijat > näytönlukijat; välimerkit > välimerkkejä)	anonymisoitu	04.10.10
3.44	Sanasto: reaaliaikainen tapahtuma	joka ei ole täysin sisällön generoimaa > ei ole täysin sisällön generoima	anonymisoitu	04.10.10
3.45	Sanasto: sama toiminnallisuus Huomautus	... mutta ne eivät olisi nimetty johdonmukaisesti. (nimetyt > nimetty)	anonymisoitu	04.10.10
3.46	Sanasto: osio	... taulukoita, listoja ja alaosioita (aliosiota > alaosioita)	anonymisoitu	04.10.10
3.47	Dokumentin tila	"...viimeinen versio tästä teknisestä raportista..." >> "...viimeisin versio..."	anonymisoitu	04.10.10
3.48	Dokumentin tila	viimeinen tekstikappaleen alku: Tämä > Tämän	anonymisoitu	04.10.10
Kaikki ehdotetut korjaukset huomioitu.				

4. Yleiset kommentit

Nro	Kommentti	Kommentoija	Aika
4.1	vaatii kielenhuoltoa kautta linjan, englannin lauserakenteet kuultavat läpi	anonymisoitu	30.09.10
4.2	Osa kommentteista liittyy ainakin osittain dokumentin lauserakenteisiin ja kieleen. Ne ovat myös mielipidekysymyksiä. Esimerkiksi virkkeiden jakaminen useampiin lauseisiin tekee joskus tekstistä selkeämpää, joskus taas lauseenvastikkeiden käyttö helpottaa ymmärtämistä. Olemme koittaneet pitää tekstin selkeyttä ja ymmärrettävyyttä lähtökohtana, mutta lyhyt arviokierros lähipiirissä on osoittanut, että nämä tosiaan ovat mielipidekysymyksiä... Allekirjoittaneet huomasivat kommentoissaan aika nopeasti taitojensa rajallisuuden etenkin oikeinkirjoitukseen liittyvissä seikoissa. Mielessä kävi, että olisikohan dokumentti vielä mahdollista tarkistuttaa jollain kielenhuollon ammattilaisella? Antaako budjetti ja aikataulu siihen mahdollisuuden ja miten se olisi mahdollista niin, että nyt teknisesti jo oikein hyvä käännös ei "mene rikki"?	anonymisoitu	30.09.10
4.3	Käsitteen määrittelyä: esteettömyys, saavutettavuus	anonymisoitu	01.10.10
4.4	myös käsitteen ”aikasidonnainen media” sisällön tässä yhteydessä voisi täsmentää. Itse tunnistin monia määrittelyjä käyttämieni eri viitekehysten perusteella.	anonymisoitu	28.09.10
4.5	Vielä ohjeiston suomen kielestä: jos suinkin aika ja rahoitus antaa myöten, käyttäkää kielentarkastajaa. Mielestäni tällaisen saavutettavuusohjeiston yksi tärkeimmistä perusvaatimuksista on tekstin selkeys.	anonymisoitu	01.10.10
4.6	Yleisesti ottaen kannattanee käyttää kaikki mahdollinen liikkumavara, jotta dokumentista saadaan sujuvasti luettava. Mielestäni kapulakielisyys sekä englannista periytyvät rakenteet haittaavat dokumentin ymmärtämistä. Suuri osa ongelmasta johtunee vakiintuneen suomenkielisen sanaston puutteesta (esim. label - nimilappu). Voisiko sanastolinkitettyihin sanoihin liittää suoraan alkuperäinen englanninkielinen termi esim. tooltippinä, mikä saattaisi sujuvoittaa tekstin lukemista?	anonymisoitu	03.10.10
4.7	Muutosehdotuksia lähes joka virkkeessä, minkä vuoksi alkuperäistä tekstiä ei ole mukana. Perustelut ehdotuksille lähes joka kohdassa samat: sujuvampi suomen kieli ja merkityksen esiintuominen. Yleisenä kommenttina ehdotan kielentarkistusta koko suomenkieliselle dokumentille, kuten jo joku muukin tällä listalla ehdotti. Valitettavasti dokumentin lukeminen vei (minulta) liiankin paljon aikaa vain kielellisen keskeneräisyyden vuoksi; lähes kaikkien lauseiden merkityksiä piti lukea alkuperäisestä, mikä ei liene kommentoinnin - tai suomennoksen tarkoitus.	anonymisoitu	04.10.10
4.8	Valitettavasti käännös on sen verran puutteellinen, että itse sisältöön emme ole ehtineet perehtyä, emmekä varmaan ole kaikkia puutteita käännöksessä huomioineet. Perusongelma on siinä, että käännös on selkeästi käännös, eli ei ole sujuvaa suomen kieltä.	anonymisoitu	04.10.10

4.9	<p>Yleistä</p> <ul style="list-style-type: none"> - käännöksen luettavuuteen vaikuttaa sana sanalta kääntämisen tuntu, jossa käännöksen aitous paikoin heikentyy - luettavuutta vaikeuttaa myös pitkien lauserakenteiden käyttö. Vaikka lauseen voisi ymmärtääkin erillisinä sanoina, se pitää toisinaan lukea useampaan kertaan, jotta saisi kiinni sen merkityksestä - käännöksessä on käytetty runsaasti englanninkieleen pohjautuvia termejä, jotka saattavat olla ymmärrettäviä ohjelmoijille ja teknologian kehittäjille. Jos halutaan tavoitella yleisempää ymmärrettävyyttä, voisi koko joukolle termejä vielä harkita suomenkielistä käännöstä (mm. kontekstit, komponentit, kustomointi, fokus, modaliteetti, implementointi, menu, aktiviteetti, identifointi, optimaalinen, robusti) - tarkat teknisten termien suomennukset eivät aina tunnu osuvilta (esim. näppäimistörajapinta -> miksi ei yksinkertaisesti "näppäimistö") - luettavuutta heikentää myös paikoin pilkkujen puuttuminen sivulauseilta, jolla on suomenkielisessä tekstissä merkitystä 	anonymisoitu	04.10.10
4.10	<p>Englannin kielestä suomeen käännettäessä - ja tällaisessa pääosaltaan teknisessä kielessä erityisesti - ongelmia tuottaa ensinnäkin englannin kielen tiiviys, t.s. asioita ilmaistaan määreillä, lauseenvastikkeilla yms. Jos käännökset käännetään suomeen yhtä tiiviillä lausevastikkeilla, lauseista tulee erittäin pitkiä ja epäselviä ja tämän myötä pronominiiviittauksista tulee parhaimmillaan epäselviä, pahimmillaan täysin käsittämättömiä. Kuten joku teistä jo kommentoikin, tällöin on parasta jäsentää lauseet uudelleen ja tarvittaessa pilkkoa ne lyhyemmiksi lauseiksi.</p>	anonymisoitu	01.10.10
4.11	<p>Toinen ongelma ovat yhdyssanakäännökset. Englannin kielessä on hyvin harvoin varsinaisia yhdyssanoja. Tässäkin tekstissä on "sanaliittoja" käännetty yhdyssanoiksi, jolloin syntyy ongelmia käännöksissä, esimerkkinä jo keskusteltu termi "onnistumiskriteeri". Mielestäni ei ole useinkaan tarpeen tehdä näin tarkkoja yksisanaisia käännöksiä (ainakaan itse tekstissä), vaan asiat voidaan selittää useammalla sanalla ja eri lauseyhteyksissä esimerkiksi "kiertämällä". Siitäkin esimerkkejä alla.</p>	anonymisoitu	01.10.10
4.12	<p>Tekstissä on myös käytetty termejä/sanoja, jotka suomen kielessä vaativat määreen: tukeva, noudattava jne. Näitä käytettäessä on suomen kielessä kerrottava mitä tuetaan, mitä noudatetaan! - Tukevallahan on myös toinen merkitys ;D</p>	anonymisoitu	01.10.10
4.13	<p>Ymmärsin, että tekstin rakenne (melkein sanajärjestyksestä myöten) on haluttu säilyttää englanninkielisen version mukaisena. Tämä aiheuttaa mielestäni vakavan ongelman: lopputulos ei ole suomea. Ainakin itse joutuisin, jos olisin ohjeita soveltamassa, miettimään ensin, mitä tämä on englanniksi. Olen nyt kahlannut harvalla haarukalla tekstiä, oikoen lähinnä sellaisia kielivirheitä, joiden korjaaminen ei riko tavoitteena ollutta suoraviivaista yhteyttä alkup. englanninkieliseen tekstiin. Mielestäni teksti pitäisi käännättää kääntämisen ammattilaisilla. Heillä olisi edellytykset muotoilla teksti sujuvaksi. Muuten käy niin, että saavutettavuuden lisäämiseksi tarkoitettu teksti ei itse saavuta ketään.</p>	anonymisoitu	22.09.10
4.14	<p>Luin tuon käännöksen ja siihen varmasti oli onnistuneesti saatu siirrettyä alkuperäinen dokumentti. Huomasin myös tuota lukiessa, että en ollut ihan oikea henkilö arvioimaan, sillä osa (teknisistä) termeistä oli minulle vieraita. Alkuperäisen dokumentin orjallinen seuraaminen teki käännöksestä myös hieman kankean. Tämän toteaa kääntäjä myös johdannossa ja miettin vielä kertaalleen, kannattaisiko kieltä sujuvoittaa. Minulle jäi sellainen tunne, että monen asian voisi sanoa selkeämmin. Ja kun ajatellaan ohjeistuksen loppukäyttäjää eli verkkosivujen tekijöitä ja suunnittelijoita, niin heillä ei välttämättä ole aikaa perehtyä kovin monitahoisiin ohjeisiin. Eli ohjeiden pitäisi olla mahdollisimman selkeitä ja helposti omaksuttavia. Tämä kommentti pitää tosin suhteuttaa tuohon em. seikkaan eli siihen, etten tunne kovin hyvin verkkosivujen suunnittelun terminologiaa ja käytäntöjä. Yhteen käsitteeseen huomioni kiinnittyi eli periaatteen 4 kohdalla on robusti-käsite, jonka voisi kirjoittaa suomeksi. Kommenttini jää valitettavan tiiviiksi, koska en osaa arvioida kuin dokumentin yleisluonnetta, josta tekisin siis helpommin lähestyttävän. Arvokasta työtä olette tehneet, jotta verkkosivuista tulisi entistä saavutettavampia, toivottavasti näille ohjeille löytyy paljon käyttöä.</p>	anonymisoitu	27.09.10

Suomenkielen sujuvuutta on pyritty parantamaan saatujen kommenttien pohjalta siltä osin kuin on ollut mahdollista menettämättä alkuperäisen englanninkielisen tekstin merkitystä ja lisäämättä mitään uutta sisältöä ohjeisiin.